

## The Story of Sinuhe

AOS jr.j-pa.t                      HA.tj-a                      xtm.tj-bj.tj  
 recto jr-j=pa.t                      HA-tj=a                      xtm:t-j=bj:t-j  
 hereditary\_noble(M.SG) count(M.SG) seal-ADJZ-M.SG=bee-ADJZ-M.SG  
 Hereditary noble, count, sealer of the king of Lower Egypt

smr-wa.tj                                      sAb                                      aD-mr  
 smr=wa-t-j                                      sAb                                      aD=mr  
 friend(M.SG)=one-ADJZ-M.SG      judiciary\_official(M.SG)      administrator\_of\_district(M.SG)  
 and sole friend (of the king), judiciary official and administrator of district,

jt.y                      anx                                      wDA                                      snb  
 jt-y=                      anx                                      wDA                                      snb  
 ruler-M.SG= live\PDA[M.SG]      be whole\PDA(M.SG)      be healthy\PDA(M.SG)  
 ruler, LPH,

tA.w                      sT.tjw                                      rx-nswt                                      mAa                      mry=f  
 tA-w=                      sT:t-j-w                                      rx=nswt                                      mAa                      mry-f  
 land-M.PL= Asia:F.SG-ADJZ-PL      know\REL(M.SG)=KOULE      true(M.SG)      love\REL-3.SGM  
 of the land of Asians, true acquaintance of the king, his beloved,

Sms.w                      zA-nh.t                                      Dd=f                                      jnk      Sms.w  
 Sms-w                      zA=nh:t                                      Dd-f                                      jnk      Sms-w  
 follow\PDA-M.SG      son(M.SG)=sycamore:F.SG      say\IPFV-3SG.M      1SG      follow\PDA-M.SG  
 (his) follower, Sinuhet. He says: I was follower

Sms                      nb=f                      bAk                      n      ns.t                                      nswt  
 Sms                      nb-f                      bAk                      n=      ns:t=                                      nswt  
 PDA(M.SG)      lord-3SG.M      servant(M.SG)      GEN=      throne:F.SG=                      king(M.SG)  
 who follows his lord, servant of the king's throne of

jrj.t-pa.t                                      wr.t                                      Hzw.t                                      Hm.t                                      nswt  
 jrj.t=pa.t                                      wr:t                                      Hzw:t                                      Hm:t=                                      nswt  
 hereditary\_noble(F.SG)      great:F.SG                      praise:F.SG      woman:F.SG=                      king(M.SG)  
 of noble lady, great of praise, wife of king

zj-n-wsr.t                                      mAa-xrw                                      m      Xnm.t-s.wt  
 zj=n=wsr:t                                      mAa=xrw                                      m=      Xnm:t=s-w:t  
 man=GEN=powerful:F.SG      true(M.SG)=voice(M.SG)      INESS: unite\PD:F.SG=place-PL:F  
 Senusret, justified in Khenemetsut

zA.t                                      nswt                                      jmn-m-HA.t                                      mAa-xrw  
 zA:t=                                      nswt                                      jmn=m=HA:t                                      mAa=xrw  
 daughter:F.SG=      king(M.SG)      Amun=INESS=forepart:F.SG      true(M.SG)=voice(M.SG)  
 and daughter of king Amenemhat, justified,

## The Story of Sinuhe

m qA-nfr.w nfr.w nb.t jmAx  
 m= qA=nfr-w nfr-w nb:t= jmAx  
 INESS= be\_high=beauty-M.SG beauty-M.PL lady:F.SG= reverence(M.SG)  
 in Qaneferu, Neferu, lady of reverence.

rnp.t 30 zp Abd 3 Ax.t sw 7  
 rnp:t 30 zp Abd 3 Ax:t sw 7  
 year:F.SG 30 matter(M.SG) month(M.SG) 3 akhet\_season:F.SG day(M.SG) 7  
 In the thirtieth year, third month of akhet-season, seventh day

aq nTr r Ax:t=f nswt-bj.tj  
 aq nTr r= Ax:t-f nswt=bj:tj  
 enter\INF god(M.SG) ALL= horzion:F.SG-3SG.M KOULE  
 the god entered his horizon, king of Upper and Lower Egypt

sHtp-jb-ra sar=f r p.t  
 s:Htp=jb=ra s:ar-f r= p:t  
 CAUS:be\_content\PDA=heart(M.SG)=Ra CAUS:ascend\PFV-3SG.M ALL= sky:F.SG  
 Sehetepibre, justified, ascended to heaven,

Xnm m jtn Ha.w-nTr Abx m  
 Xnm m= jtn Ha-w=nTr Abx m=  
 unite\RES(-3SG.M) INESS= sundisk(M.SG) limb-M.PL=god(M.SG) join\PP(-3SG.M) INESS=  
 united with the sundisk, the one of divine body, united with

jr sw jw Xnw m sgr  
 jr =sw jw Xnw m= sgr  
 make\PP(M.SG) =3SG.M GRND residence(M.SG) INESS= silence(M.SG)  
 the one who created him. The residence was in silence,

jb.w m gm.w rw.tj wr.tj xtm.w  
 jb-w m= gm-w rw:tj wr:tj xtm-w  
 heart-M.PL INESS= daze-M.SG gate:F.DU great:F.DU seal\RES-3.PL  
 hearts were in daze, both two gates were sealed,

Sny.t m tp Hr mAs.tj pa.t m  
 Sny:t m= tp Hr mAs:tj pa:t m=  
 court:F.SG INESS= head(M.SG) SUPR knee:F.DU pat\_people:F.SG INESS=  
 (all the) court had heads on their knees and people

jm.w jsT rf zb.n Hm=f anx  
 jm-w jsT rf zb:n Hm-f anx  
 lamentation-M.SG PTCL PTCL transport\ANT Majesty-3SG.M live\PDA(M.SG)  
 lamented. Before that (happened), His Majesty, LPH, sent

wDA snb mSa aSA.w{t} r  
 wDA snb mSa aSA-w{t} r=  
 be whole\PDA(M.SG) be healthy\PDA(M.SG) army(M.SG) numerous-M.SG ALL=  
 a numerous army to

## The Story of Sinuhe

tA TjmH.w zA=f sms.w m Hr.j  
 tA= TjmH-w zA-f sms-w m= Hr-j  
 land(M.SG)= Libyan-M.PL son(M.SG)-3SG.M eldest-M.SG INESS= SUPR-ADJZ(M.SG)  
 the land of Libyans, and his eldest son was on its forehead,

jr.j nTr nfr zj-n-wsr.t tj sw  
 jr-j nTr nfr zj=n-wsr:t tj =sw  
 ALL-ADJZ (M.SG) god(M.SG) good(M.SG) man=GEN=powerful:F.SG PTCL =3SG.M  
 the good god Senusret. *He was*

hAb r Hw.t xAs.wt r sqr  
 hAb r= Hw-t xAs-w:t r= sqr  
 send\RES(-3SG.M) ALL= beat\INF foreign\_land-PL:F ALL= strike\INF  
 sent to beat the foreign lands and to strike

jmj.w THn.w tj sw Hm jy=f  
 jmj-w Thn-w tj =sw Hm jy-f  
 INESS-ADJZ-M.(PL) Libya -M.PL PTCL =3SG.M PTCL come\IPFV-3SG.N  
 those who are in Libya. He was just coming (back),

jnn=f sqr-anx.w n THn.w mnmn.t nb.t  
 jnn-f sqr=anx-w n= Thn-w mnmn.:t nb:t  
 bring\NMLZ~IPFV-3SG.M captive-M.PL GEN= Libya-M.PL cattle:F.SG every:F.SG  
 bringing captives from Libya and numerous cattle.

nn Dr.w=s smr.w nw stp-zA  
 nn Dr-w-s smr-w n-w stp=zA  
 NEG limit-M.PL-3SG.F companion-M.PL GEN-M.PL palace(M.SG)  
 Companions of the palace, LPH,

anx wDA snb hAb=sn  
 anx wDA snb hAb=sn  
 live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG) be healthy\PDA(M.SG) send\PFV-3PL  
 sent

r gs jmn.tj r rdj.t rx zA  
 r= gs jmn:t-j r= rdj-t rx zA=  
 ALL= side(M.SG) west:F.SG-ADJZ ALL= give\INF know\SBJV son(M.SG)=  
 to the western side to let the king's son know

nswt sSm.w xpr.w m  
 nswt sSm-w xpr-w m=  
 king(M.SG) state\_of\_affairs-M.PL transform\PP-M.PL INESS=  
 about the affairs that happened in

aXn.wtj anx wDA  
 aXn-wtj anx wDA  
 inner\_apartments\_of\_palace(M.SG) live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
 the inner parts of palace, LPH.

## The Story of Sinuhe

snb gm.n sw wpw.tjw  
 snb gm:n =sw wpw:t-j-w  
 be healthy\PDA(M.SG) find\ANT =3SG.M message:F.SG-ADJZ-M.PL  
 Messengers found him

Hr wA.t pH.n=sn sw r tr n xA.w  
 Hr= wA:t pH:n-sn =sw r= tr n= xA-w  
 SUPR= way:F.SG reach\ANT-3PL =3SG.M ALL= time(M.SG) GEN= night-M.SG  
 on the way and reached him in the time of evening.

n zp sjn.n=f rsj bjk aX=f  
 n zp sjn:n-f rsj bjk aX-f  
 NEG time(M.SG) hasten\ANT-3SG.M at\_all falcon(M.SG) fly\_away\PFV-3SG.M  
 He has never hastened that way, the falcon flew away

Hna Sms.w=f nn rdj.t rx s.t  
 Hna Sms-w-f nn rdj-t rx =s:t  
 CNJ follow\PDA-M.PL-3SG.M NEG give\INF know\SBJV =3SG:F  
 together with his followers without let his army know about that.

mSa=f jst hAb r ms.w nswt wn.w  
 mSa-f jst hAb r= ms-w= nswt wn-w  
 army(M.SG)-3SG.M PTCL send\PASS ALL= child-M.PL= king(M.SG) exist\PP-M.PL  
 It was sent to the royal children who were

m-xt=f m mSa pn njs.n.tw  
 m=xt-f m= mSa pn njs:n-tw  
 with-3SG.M INESS= army(M.SG) DEM.PROX:M.SG summon\ANT-PASS  
 with him in that army and one of them was summoned.

n wa jm jst wj aHa.kwj sDm.n=j  
 n= wa jm jst =wj aHa-kwj sDm:n-j  
 DAT= one(M.SG) there PTCL =1SG stand\RES-1SG hear\ANT-1SG  
 Then I stood up, because I heard

xr.w=f jw=f Hr md.t jw=j m ar  
 xr-w-f jw-f Hr= md-t jw-j m= ar  
 voice-M.SG-3SG.M GRND-3SG.M SUPR= speak\INF GRND-1SG INESS= touch\INF  
 his voice, while he was speaking, I was near

wA pzx jb=j zS  
 wA pzx jb-j zS:w  
 conspiracy(M.SG) be\_confused\PFV hear(M.SG)-1SG spread\PFV:PASS  
 the conspiracy , my heart was confused and my arms were spread

a.wj=j zdA xr m a.t=j nb.t  
 a-wj-j zdA xr m= a:t-j nb:t  
 arm-M.DU-1SG tremble\INF fall\RES(3SG.M) INESS= limb:F.SG-1SG every:F.SG  
 trembling fell on all my libs

## The Story of Sinuhe

nfa.n=j            wj    m            nftf.t        r    HH        n=j  
 nfa:n-j            =wj   m=            nftf-t        r=   HH        n-j  
 remove\ANT-1SG =1SG INESS=        leap\_away\I ALL= seek\INF    DAT-1SG  
 and I quickly run away to find

s.t            dgA            rdj.t            wj    jmj.t            bA.tj        r  
 s:t=            dgA            rdj-t            =wj   jm-j-t            bA-tj        r=  
 place:F.SG= cover\INF    give\INF        =1SG INESS-ADJT-NMLZ    bush-DU.F ALL=  
 a shelter for myself. I placed myself between two bushes

jr.t            wA.t            Sms.w=s            jr.t=j            Sm.t        m  
 jr-t            wA:t=            Sms-w-s            jr-t-j            Sm-t        m=  
 make\INF    way:F.SG=        follow\PDA-M.PL-3SG.F    make\INF-1SG    go\INF    INESS=  
 to make a way for those who were on it. I went

xnty.t                            n    kA            spr        r    Xn.w  
 xnty-t                            n    kA            spr        r=   Xn-w  
 sail\_upstream\INF            NEG think\PFV    reach\INF    ALL=    residence-M.SG  
 northwards without thinking of going to the residence,

pn            xmt.n=j            xpr            HAY.t        n    Dd=j  
 pn            xmt:n-j            xpr            HAY:t        n    Dd-j  
 DEM.PROX:M.SG    plan\ANT-1SG        transform\PFV    turoil:F.SG    NEG say\PFV-1SG  
 (because) I thought that there became turmoil, and I said (to myself)

anx(=j)            r    zA            pfj    nTr        pn  
 anx(=j)            r=   zA            pfj    nTr        pn  
 live\SBJV(-1SG)    ALL=    back(M.SG)    there    god(M.SG)    DEM.PROX:M.SG  
 that there I cannot survive that excellent god.

mnx            nmj.n=j            mAa.tj        m    hA.w  
 mnx            nmj:n-j            mAa-tj        m=   hA-w=  
 excellent(M.SG)    travel\ANT-1SG        maat-DU.F    INESS: neighborhood-M.SG=  
 I travelled over Maati in the neighborhood

nh.t            smA.n=j            jw            snfr.w  
 nh:t            smA:n-j            jw=            s:nfr-w  
 sycamora:F.SG    join\ANT-1SG        island(M.SG)=    CAUS:be\_good\PDA-M.SG  
 of ( the district of ?) sycamore, I reachedthe island of Snofru

wrS.n=j                            m            n    sx.t        HD.n=j  
 wrS:n-j                            m=            n=    sx:t        HD:n-j  
 spend\_day\ANT-1SG            INESS=            GEN=    field:F.SG    set\_forth\_at\_dawn\ANT-1SG  
 and I spent the day on the edge of cultivated land. I set out (again) at dawn.

wn            hrw            xp.n=j            zj            aHa  
 wn            hrw            xp:n-j            zj            aHa  
 exist\PFV    day(M.SG)    encounter\ANT-1SG        man(M.SG)    stand\PA(M.SG)  
 I met a man, standing

## The Story of Sinuhe

m	rA	wA.t	tr.n=f	wj
m=	rA=	wA:t	tr:n-f	=wj
INESS=	mouth(M.SG)=	way:F.SG	esteem\ANT-1SG	=1SG

on the mouth of the way, he esteemed me,

snD=j	n=f	xpr.n	tr
snD-j	n-f	xpr:n	tr

be\_afraid\PFV-1SG GEN-3SG.M transform\ANT time(M.SG)  
(but) I was afraid of him. When the time of supper became,

sAH.n=j	r	dmj	n	ngA.w	DA.n=j
sAH:n-j	r=	dmj	n=	ngA-w	DA:n-j

reach\ANT-1SG ALL= town(M.SG) GEN= negau-bull-M.SG sail\ANT-1SG  
I reached the Town of negau-bull and I sailed

m	wsx.t	nn	Hm.w=s	m
m=	wsx:t	nn	Hm-w-s	m=

INESS= barque:F.SG not\_existent steering\_oar-M-SG-3SG.F INESS=  
in barque without steering oar by

swt	jmn.tj	swA.n=j	Hr
swt	jmn:t-j	swA:n-j	Hr=

gust\_of\_wind(M.SG) west:F.SG-ADJZ(M.SG) pass\ANT-1SG SUPR=  
gusts of the western wind. I passed

jAb.tj	jk.w	m	Hry.t
jAb:t-j	jk-w	m=	Hry:t

east:F.SG-ADJZ(M.SG) stonemason-M.PL INESS= upper\_part:F.SG  
the Eastern nome, the district of stonemasons(?) and the elevation(?)

nb.t	dSr	rdj.t(=j)	wA.t	n	rd.wj=j	m	xd
nb:t=	dSr	rdj-t(-j)	wA:t	n=	rd-wj-j	m=	xd

lady:F.SG= red(M.SG) give\INF(-1.SG) way:F.SG DAT= leg-DU.M-1SG INES northwards  
of Lady of crimson, and I set out northwards.

dmj.n=j	jnb.w	HqA	jr.y	r	xf
dmj:n-j	jnb-w=	HqA	jr-y	r=	xf

join\ANT-1SG wall-M.PL= ruler(M.SG) make\PP ALL= repel\INF  
I reached the Ruler's walls, built to repel

sT.tjw	r	ptpt	nmj.w-Sa	Szp.n=j
sT:t-j-w	r=	ptpt	nmj-w=Sa	Szp:n-j

Asia:F.SG-ADJZ-PL ALL= trample\INF travel\PDA-M.PL=sand(M.SG) take\ANT-1SG  
Asians and to beduins be trod, and

ksw	m	bA.t	m	snD	mAA
ksw	m=	bA:t	m=	snD	mAA

bowing(M.SG) INESS= bush:F.SG INESS= fear(M.SG) see\INF  
I crouched in a bush because of fear to be seen

## The Story of Sinuhe

wrSy.w tp jnb jm.j hrw=f  
 wrSy-w tp jnb jm-j hrw-f  
 keeper\_of\_daily\_watch-M.PL on wall(M.SG) INESS-ADJZ(M.SG) day(M.SG)3SG.M  
 by watch on the wall, which were there in its service that day.

jr=j Sm.t tr n xA.w HD.n tA  
 jr-j Sm-t tr n= xA-w HD:n tA  
 make\PFV-1SG go\INF time(M.SG) GEN= night-M.SG be\_bright\ANT land(M.SG)  
 I came out in the time of night, and when the dawn came

pH.n=j pnA xn.kwj r jw n  
 pH:n-j pnA xn-kwj r= jw n=  
 reach\ANT-1SG Pena(M.SG) stop\RES-1SG ALL= island(M.SG) GEN=  
 I reached Pena and I stopped on the island of

km-wr xr jb.t As.n=s wj  
 km=wr xr jb:t As:n-s =wj  
 black(M.SG)=great(M.SG) fall\PFV thirst:F.SG rush\ANT-3SG.F =1SG  
 Kemwer. Thirst fell on me,

nDA.kwj xx=j xm.w Dd.n=j  
 nDA-kwj xx-j xm-w Dd:n-j  
 be\_thirsty(?)\RES-1SG throat(M.SG)-1SG be\_dry\RES-3SG.M say\ANT-1SG  
 I was parched and my throat was dry. *I said (to myself):*

dp.t mwt nn Tz.n=j jb=j  
 dp:t mwt nn Tz:n-j jb-j  
 taste:F.SG death(M.SG) DEM.PROX:PL raise\ANT-1SG heart(M.SG)-1SG  
 "This is the taste of death." I cheered my heart up,

sAq=j Ha.w=j sDm.n=j xrw njm n mnmn.t  
 sAq-j Ha-w-j sDm:n-j xrw njm n= mnmn:t  
 assemble\PFV-1SG limb-M.PL-1SG hear\ANT-1SG voice(M.SG) shout\INF GEN= cattle:F.SG  
 and I lift my limbs up. I heard sound of mooing of cattle

gmH.n=j sT.tjw sjA.n wj mtn jm  
 gmH:n-j sT:t-j-w sjA:n =wj mtn jm  
 look\ANT-1SG Asia:F.SG-ADJZ-PL recognize\ANT =1SG leader(M.SG) there  
 and I looked at Asians. (Their) leader has recognized me,

pA wnn Hr km.t rdj.n=f n=j  
 pA wnn Hr= km:t rdj:n-f n-j  
 DEM.PROX:M.SG exist\PA(M.SG) SUPR= black:F.SG give\ANT-3SG.M DAT-1SG  
 (because) it was (the man) who used to visit Egypt. He gave me

mw pz=f n=j jrt.t Sm.n=j Hna=f  
 mw pz-f n-j jrt:t Sm:n-j Hna-f  
 water(M.SG) cook\PFV-3SG.M DAT-1SG milk:F.SG go\ANT-1SG CNJ-3SG.M  
 water and warmed up milk for me. I went with him

## The Story of Sinuhe

r wHy:t=f nfr jr.t.n=sn rdj.n wj  
 r= wHy:t-f nfr jr-t-n-sn rdj:n =wj  
 ALL= tribe:F.SG-3SG.M good(M.SG) make\REL-NMLZ-ANT-3PL give\ANT =1SG  
 to his tribe and what they made for me was good.

xAs.t n xAs.t fx.n=j r  
 xAs:t n= xAs:t fx:n-j r=  
 foreign\_country:F.SG DAT= foreign\_country:F.SG leave\ANT-1SG ALL=  
 One foreign region put me to another, I left

kpnj r qdm jr.n=j rnp.t 1 gs  
 kpnj r= qdm jr:n-j rnp:t 1 gs  
 Byblos(M.SG ALL= Qedem(M.SG) make\ANT-1: year:F.SG 1 half(M.SG)  
 Byblos for Qedem. I spent year and half there,

jm jn.n=j amwnnSj HqA pw n rtn.w  
 jm jn:n-j amwnnSj HqA pw n= rtn-w  
 there bring\ANT-1SG Amunenshi(M.SG) ruler(M.SG) COP GEN= Retenu-M.SG  
 (and then) Amunenshi took me (from there).He was ruler of the upper Retjenu.

Hr.tj aHa.n Dd=f n=j nfr  
 Hr-t-j aHa:n Dd-f n-j nfr  
 upper\_part:F.SG-ADJZ(M.SG) CJVB:ANT say\PFV-3SG.M DAT-1SG good(M.SG)  
 He said to me: "You will be well

tw Hna=j sDm=k rA n km.t  
 =tw Hna-j sDm-k rA n= km:t  
 =2SG.M CNJ-1SG hear\SBJV-2SG.M utterance(M.SG) GEN= black:F.SG  
 with me, you will (even) hear the language of Egypt."

Dd.n=f nn rx.n=f qdn.w=j  
 Dd:n-f nn rx:n-f qdn-w-j  
 say\ANT-3SG.M DEM.PROX:M.PL know\ANT-3SG.M character-M.SG-1SG  
 He said that, because he has (already) known my character

sDm.n=f SsA.w=j mtr.n wj rmT km.t  
 sDm:n-f SsA-w-j mtr:n =wj rmT= km:t  
 hear\ANT-3SG.M skill-M.PL-1SG testify\ANT =1SG people(M.SG)= black:F.SG  
 People of Egypt, who were with him, confirmed (it about/for) me.

n.tjw jm Hna=f aHa.n Dd.n=f n=j  
 n:tj-w jm Hna-f aHa:n Dd:n-f n-j  
 REL:M.PL there CNJ-3SG.M CJVB:ANT say\ANT-3SG.M DAT-1SG  
 Then he said to me:

pH.n=k nn Hr-m jsSt pw jn-jw wn  
 pH:n-k nn Hr=m jsSt pw jn=jw wn  
 reach\NAT-2SG.M DEM.PROX:M.PL why what COP Q exist\PFV  
 "How did you come to that (state)? What is that?"



## The Story of Sinuhe

xpr.t                    m    Xnw                    aHa.n            Dd.n=j            n=f  
 xpr:t                    m=   Xnw                    aHa:n            Dd:n-j            n-f  
 transform\PA:NMLZ      INESS= residence(M.SG)    CJVB:ANT      say\ANT-1SG      DAT-3SG.M  
 Did something happen in the residence?" I answered him:

nswt-bj.tj    sHtp-jb-ra                    wDA                    r  
 nswt=bj:tj    s:Htp=jb=ra                    wDA                    r=  
 KOULE      CAUS:be\_content\PDA=heart(M.SG)=Ra    proceed\RES(-3SG.M)    ALL=  
 "The king of Upper and Lower Egypt Sehetepibre left for

Ax.t                    nn    rx.n.tw                    xpr.t                    Hr=s  
 Ax:t                    nn    rx-n-tw                    xpr:t                    Hr-s  
 horizon:F.SG      NEG    know\ANT-PASS      transform\PA:NMLZ      SUPR-3SG.F  
 the horizon. It is not know what (exactly) happened."

Dd.n=j            swt    m    jwms                    jj.n=j            m    mSa            r  
 Dd:n-j            swt    m=    jwms                    jj:n-j            m=    mSa            r=  
 say\ANT-1SG      PTCL    INESS= lie(M.SG)      come\ANT-1SG      INES:army(M.SG)      ALL=  
 But I said that in lie, (because) I marched in army to

tA            TjmH.w      wHm.tw      n=j            jb=j            Ahd  
 tA=            TjmH-w      wHm-tw      n-j            jb-j            Ahd  
 land(M.SG)= Libyan-M.PL    repeat\PASS    DAT-1SG      heart(M.SG)-1SG    be\_weak\RES(-3.SG.M)  
 the land of Libyans, and it was told to me. My mind was weak,

HA.tj=j            n    ntj    m    X.t=j            jn.n=f  
 HA:tj-j            n    ntj    m=    X:t-j            jn:n-f  
 heart:F.SG-1SG      NEG    3SG.M INESS= body:F.SG-1SG      bring\ANT-3SG.M  
 my heart, it was not in my body and it sent

wj    Hr    wA.t            war.wt      n    wfA.tw=j            n    pzg.tw  
 =wj    Hr=    wA:t=            war-w:t      n    wfA-tw-j            n    pzg-tw  
 =1SG SUPR= way:F.SG=    flight-PL:F      NEG    discuss\PASS-1SG    NEG spit\PASS  
 me quickly on the way, (although) nothing was told about me, it was not spit

Hr=j            n    sDm            Tz                    Hwr  
 Hr-j            n    sDm            Tz=                    Hwr  
 SUPR-1SG    NEG    hear\PASS      utterance(M.SG)=    wretched(M.SG)  
 on me and evil things were not heard,

n    sDm.tw      rn=j                    m            rA                    wHm.w  
 n    sDm-tw      rn-j                    m=            rA=                    wHm-w  
 NEG    hear\PASS    name(M.SG)-1SG      INESS=            mouth(M.SG)=      repeat\PDA-M.PL  
 my name was not heard from the mouth of heralds.

n    rx=j                    jn                    wj    r    xAs.t  
 n    rx-j                    jn                    =wj    r=    xAs:t  
 NEG    know\PFV-1SG      bring\PA(M.SG)      =1SG ALL=    foreign\_country:F.SG  
 I do not know what brought me to that land,

## The Story of Sinuhe

tn                    jw=j                    mj                    sSm.w                    rs.w                    mj                    gmH                    sw  
 tn                    jw-j                    mj                    sSm-w=                    rs-w                    mj                    gmH                    =sw  
 DEM.PROX:F.SG    GRND-1SG                    like                    affair-PL.M=                    dream-PL.M                    like                    look\IPFV                    =3SG.M  
 I was like in a dream, like

jdH.w                    m                    Ab.w                    zj                    n                    XA.wt  
 jdH-w                    m=                    Ab-w                    zj                    n=                    XA-w:t  
 marshes\_of\_Delta(M.SG)                    INESS=                    Elephantine-M.SG                    man(M.SG)                    GEN=marsh-PL:F  
 if the marshes of Delta appeared in Elephantine, like if a man from marshes

m                    tA                    ztj.w                    aHa.n                    Dd.n=f                    xft=j  
 m=                    tA=                    ztj-w                    aHa:n                    Dd:n-f                    xft-j  
 INESS=                    land(M.SG)=                    Nubian-PL.M                    CJVB:ANT                    say\ANT-3SG.M                    in\_front\_of-1SG  
 (appeared) in the land of Nubians. Then he said to me:

wnn                    jrf                    tA                    pf                    mj-m m                    xm.t=f  
 wnn                    jrf                    tA                    pf                    mj=m m=                    xm-t-f  
 exist\PROSP PTCL                    land(M.SG)                    DEM.DIST:M.SG                    how                    INESS=be\_ignorant\INF-3SG.M  
 "How then will be that land without knowing

nTr                    pf                    mnx                    wnn                    snD=f  
 nTr                    pf                    mnx                    wnn                    snD-f  
 god(M.SG)                    DEM.DIST:M.SG                    excellent(M.SG)                    exist\IPFV                    fear(M.SG)-3SG.M  
 that excellent god, fear of him was (spread)

xt                    xAs.wt                    mj                    sxm.t                    rnp.t                    jAd.w  
 xt                    xAs-w:t                    mj                    sxm:t                    rnp:t=                    jAd-w  
 through                    foreign\_country-PL:F                    like                    powerful:F.SG                    year:F.SG=                    plague-M.SG  
 through the foreign lands as (the fear of) Sekhmet in the year of plague?"

sDd.n=f                    n=j                    wSb.n=j                    n=f                    nHmn  
 s:Dd:n-f                    n-j                    wSb:n-j                    n-f                    nHmn  
 CAUS:say\ANT-3SG.M                    DAT-1SG                    answer\ANT-1SG                    DAT-3SG.M                    surely  
 After he said (that) to me, I answered him: "Surely

zA=f                    aq                    r                    aH[=f                    jT.n]=f  
 zA-f                    aq                    r=                    aH[-f                    jT:n]-f  
 son(M.SG)-3SG.M                    enter\RES(-3SG.M)                    ALL=                    palace(M.SG)[-3SG.M]                    take\ANT]-3SG.M  
 his son has (already) entered [his] palace [and received]

jwa.t                    n.t                    jt.j=f                    nTr                    pw                    grt                    nn  
 jwa:t                    n:t                    jt-j-f                    nTr                    pw                    grt                    nn  
 inheritance:F.SG                    GEN:F.SG                    father-M.SG-3SG.M                    god(M.SG)                    COP                    PTCL                    NEG  
 the inheritance of his father. He is the god who has no

sn.nw=f                    nn                    ky                    xpr  
 sn-nw-f                    nn                    ky                    xpr  
 second-M.SG-3SG.M                    NEG                    other(M.SG)                    transform\RES(-3SG.M)  
 equal, another (like him) never existed

## The Story of Sinuhe

Xr-HA.t=f                      nb                      sA.t                      pw                      jqr                      sXr.w  
 Xr=HA.t:f                      nb=                      sA:t                      pw                      jqr                      sXr-w  
 INFR=forepart:F.SG-3SG.M lord(M.SG)= wisdom:F.SG COP excellent(M.SG) plan-M.PL  
 before. He is the lord of wisdom, the one with excellent plans

mnx                      wD-md.wt                      pr.t                      [hA.t  
 mnx                      wD=md-w:t                      pr-t                      [hA-t  
 excellent(M.SG) command-PL:F                      come\_out\INF                      [descend\INF  
 and splendid orders, (people) come out and [descend

xft                      wD=f                      ntf]                      dAr  
 xft                      wD-f                      ntf]                      dAr  
 in\_accordance\_with                      order(M.SG)-3SG.M                      3SG.M]                      supress\PDA(M.SG)  
 according to his orders. He is the one who suppressed

xAs.wt                      jw                      jt.j=f                      m-Xnw                      aH=f  
 xAs-w:t                      jw                      jt-j-f                      m=Xnw                      aH-f  
 foreign\_country-PL:F                      GRND father-M.SG-3SG.M                      inside                      palace(M.SG)-3SG.M  
 foreign countries and his father was inside his palace

smj=f                      SA.t.n=f                      xpr(.w)  
 smj-f                      SA-t:n-f                      xpr(-w)  
 report\PFV-3SG.M                      command\REL.NMLZ:ANT-3.SG.M                      transform\RES(-3SG.M)  
 and he reported to him that that what he ordered happened. He is the victorious one,

nTr                      pw                      gr(.t)                      jr                      m                      xpS=f  
 nTr                      pw                      gr(-t)                      jr                      m=                      xpS-f  
 god(M.SG) COP PTCL make\PDA(M.SG)                      INESS=                      strong\_arm(M.SG)-3SG.M  
 He is the god who acts with his strong arm,

pr-a                      nn                      twt                      n=f                      mAa[.t(w)=f                      hA=f  
 pr=a                      nn                      twt                      n-f                      mAa[-t(w)-f                      hA-f  
 hero(M.SG)                      NEG                      image(M.SG)                      DAT-3SG.M                      see[\PASS-3SG.M                      descend\IPFV-3SG.M  
 hero who has no one same. He is seen when he descends

r                      pD.t                      Xam.]n=f                      r                      DA.w                      waf  
 r=                      pD:t                      Xam]:n-f                      r=                      DA-w                      waf  
 ALL= bow\_people:F.SG                      reach]\PFV-3SG.M                      ALL=                      opponent-M.PL                      bend\PDA(M.SG)  
 to the bow-people and when he [reaches] the enemies. He is the one who bends horn(s)

zgnn                      Dr.wt                      n                      Tz.n                      xrw.y=f  
 z:gnn                      Dr-w:t                      n                      Tz:n                      xrw-y-f  
 CAUS:be\_weak\PDA(M.SG) hand-PL:F                      NEG                      collect\IPFV                      troops-M.SG-3SG.M  
 and makes hands weak, so that enemy cannot even collect his dispersed troops.

sky.w                      mtr                      jb                      pw                      hAb=f  
 sky-w                      mtr                      jb                      pw                      hAb-f  
 destroy\PP-M.PL                      be\_correctyPDA(M-SG)                      heart(M.SG) COP                      descend\IPFV-3SG.M  
 He is the one with an accurate mind, when he descends

## The Story of Sinuhe

<r> jAb.tjw n aHa.n.tw m hA.w=f  
 <r=> jab:t-j-w n aHA:n-tw m= hA-w-f  
 <ALL=> east:F.SG-ADLZ-M.PL NEG stand\yANT-PASS INESS=neighborhood-M.SG-3SG.M  
 to the people of the east, it is not possible to stand close to him.

[pD nmt.wt  
 [pD nmt-w:t  
 stretch\_out\PDA(M.SG) stride-PL:F  
 [He is the one whose steps are wide...],

pw ... hAy=f nn ph.wj n dd n=f  
 pw ... hAy-f nn pH-wj n= dd n-f  
 COP ... descendyIPFV-3SG.M NEG end-M.SG GEN= give\PDA DAT-3SG.M  
 when he descends, it is no end of those who show back to him,

zA aHa jb pw m A.t sAsA  
 zA aHa jb pw m= A:t= sAsA  
 back(M.SG) stand\PDA(M.SG) heart(M.SG) COP INESS= moment:F.SG= repel\INF  
 the one whose heart is strong in the moment of repelling (enemies).

an.w pw n rdj.n=f zA=f {kA} wmt  
 an-w pw n rdj:n-f zA-f {kA} wmt  
 turn\_to\PDA-M.SG COP NEG give\IPFV-3SG.M back(M.Sg)-3SG.M {ka} stout\PA  
 He faces (to anything), he (never) stand back, he is the one strong

jb pw mAA=f aSA.wt n rdj.n=f  
 jb pw mAa-f aSAw:t n rdj:n-f  
 heart(M.SG) COP see\IPFV-3SG.M multitude:F.SG NEG give\IPFV-3SG.M  
 of heart when he sees the crowd, he never puts

Hmz.w HA jb=f sxm[-jb pw  
 Hmz-w HA jb-f sxm[=jb pw  
 sloth-M.SG around heart(M.SG)-3SG.M be\_mi[gthy\PDA(M.SG) COP  
 the sloth in his heart, he is the one strong of heart

hb=f jAb.tjw rS=f pw hA.t=f  
 hb-f jab:t-j-w rS-f pw hA-t-f  
 trample-IPFV-3SG.M east:F.SG-ADLZ-M.PL joy(M.SG)-3SG.M COP descend\INF-3SG.M  
 when he tramples the people of east. His joy is to descend

r pD].t TA.n=f jkm=f tjtj=f  
 r= pD]:t TA:n-f jkm-f tjtj-f  
 ALL= bow\_peop]le:F.SG take\ANT-3SG. shield(M.SG)-3SG.M trample\IPFV-3SG.M  
 to the bow-peop]le, after he has taken his shield, and trample (enemies).

n wHm.n=f a Xd=f nn wn rwj  
 n wHm:n-f a Xd-f nn wn rwj  
 NEG repeat\IPFV-3SG.M arm(M.SG) kill\SBJV-3SG.M NEG exist\SBJV go\_away\INF  
 He (never) has to raise his arm again to kill, [his] arrow never misses,

## The Story of Sinuhe

sSr[=f]                    nn    jtH                    pD.t=f                    [bhA  
sSr[-f]                    nn    jtH                    pD:t=f                    [bhA  
arrow(M.SG)[-3SG.M]    NEG   tow\INF            bow:F.SG-3SG.M        [flee\IPFV  
*his bow never tows* [and the bow-people flee]

pD.t]                    Xr-HA.t=f                    mj    bA.w                    wr.t                    aHa=f  
pD:t]                    Xr=HA.t:f                    mj    bA-w=                    wr:t                    aHa-f  
bow\_people:F.SG] INFR=forepart:F.SG-3SG like    power-M.PL:great:F.SG    stand\IPFV-3SG.M  
from under him [like (from under) the power of The great one.] When he fights,

xmt=f                    ph.wj                    n                    zA.n=f                    n                    zpy.t  
xmt-f                    pH-wj                    n                    zA:n-f                    n=                    zpy:t  
plan\IPFV-3SG.M    end-M.SG                    NEG   guard\IPFV-3SG.M    due\_to=                    remnant:F.SG  
he (already) plans the end (of fight), he does not care about remnants.

nb                    jm.t                    aA                    bnr.t                    jT.n=f                    mrw.t  
nb=                    jm:t                    aA                    bnr:t                    jT:n-f                    mrw:t  
lord(M.SG)= graciousness:F.SG    great(M.SG)    sweetness:F.SG    take\ANT-3SG.M love:F.SG  
*He is the lord of graciousness, great of sweetness, he is beloved,*

mr                    [sw                    njw.t=f                    r                    Ha.w=sn                    Ha]  
mr                    [=sw                    njw:t-f                    r=                    Ha-w-sn                    Ha]  
love\IPFV                    [=3SG.M                    city:F.SG-3SG.M                    ALL=    limb-M.PL-3PL                    joyful(M.SG)]  
[his city] loves ]him more than themselves,

sn                    jm=f                    r                    nTr.w=sn                    swAy                    [TAy.w  
=sn                    jm-f                    r=                    nTr-w-sn                    swAy                    [TAy-w  
=3PL                    INESS-ADJZ-3.SG.M    ALL=    god-M.PL-3PL                    pass\IPFV                    [man-M.PL  
joy] of him is (greater) than (joy) of their gods. [Men and women] pass,

Hm.wt]                    Hr                    rnnw.t                    jm=f                    jw=f                    m                    nswt  
Hm-w:tg                    Hr=                    rnnw:t                    jm-f                    jw-f                    m=                    nswt  
woman-PL:F SUPR= joy:F.SG                    INESS-ADJZ-3.SG.M    GRND-3SG.M INESS=                    king(M.SG)  
rejoicing from him. He is the king,

jT.n=f                    m                    swH.t                    jw                    [Hr=f                    r=s]                    Dr  
jT:n-f                    m=                    swH:t                    jw                    [Hr-f                    r-s]                    Dr  
take\ANT-3SG.M    INESS=    egg:F.SG                    GRND [face(M.SG)-3SG.M ALL-3SG.F] since  
he conquered (already) in the egg, [his face (is determined) to it] since

mSw.t=f                    {n}<s>aSA                    pw                    ms[y.t                    Hna=f]                    wa  
mSw:t-f                    {n}<s:>aSA                    pw                    m[sy:t                    Hna-f]                    wa  
birth:F.SG-3SG.M    CAUS:>:be\_great\INF    COP    gave\_birth[\PP                    CNJ-3SG.M]                    one(M.SG)  
his birth, it is making great those who [were] born [with him.] *He is the sole one,*

pw    dd                    nTr                    [r]S[y]                    tA                    pn  
pw    dd                    nTr                    [r]S[y]                    tA                    pn  
COP    give\PDP                    god(M.SG)                    [re]jo[ice]\IPFV                    land(M.SG)                    DEM.PROX:M.SG  
*given by god* , this land, which he rules, rejoices.

## The Story of Sinuhe

HqA.n=f                      zwzx                      [tAS.w              pw    jw=f]              r  
HqA:n-f                      z:wzx                      [tAS-w              pw    jw-f]              r=  
rule\REL:ANT-3SG.M      CAUS:be\_wide\PDA(M.SG) [border-M.PL COP GRND-3SG.M] ALL=  
[He is] the one who extends [borders],

jT.t              tA.w              rs.j              nn    kA=f              xAs.wt  
jT-t              tA-w              rsj-j              nn    kA-f              xAs-w:t  
take\INF      land-M.PL      south(M.SG)-ADJZ      NEG    think\SBJV-3SG.M    foreign\_country-PL:F  
he is going to seize the southern lands, not (even) talking/thinking about the northern countries.

mH.tjt                      jr.n.tw[=f]              r      Hwj              sT.tjw  
mH:t-j-t                      jr:n-tw[-f]              r=      Hwj              sT:t-j-w  
norht:F.SG-ADJZ-F.SG      make\ANT-PASS[-3SG.M]      ALL=    beat\INF              Asia:F.SG-ADJZ-PL  
[He] was created to beat Asians

[r    ptpt              nmj.w]-Sa                      hAb              n=f              jm  
[r=   ptpt              nmj-w]=Sa                      hAb              n-f              jm  
[ALL= tread\INF      travel\PDA-M.PL]=sand(M.SG)      send\IMP              DAT-3SG.Mgive\IMP  
[and to tread the bed]uins. Send to him, let

rx=f                      rn=k                      m    Sn                      [wA                      r  
rx-f                      rn-k                      m    Sn                      [wA                      r=  
know\SBJV-3SG.M    name(M.SG)-2SG.M    PROH    circle\ADVZ    [conspiracy(M.SG) ALL=  
him know about your name! Do not noc[spire against

Hm=f                      x(.w)t                      nb(.w)t              jr]=f                      n=k  
Hm-f                      x-(w):t                      nb(-w):t              jr]-f                      n-k  
Majesty(M.SG)-3SG.M    thing-(PL):F              every-(PL):F              make\SBJV]-3SG.M    DAT-2SG.M  
His Majesty! All the things] - he [will do it for you],

jr.wt                      jtj.w=f                      nn    tm=f                      jr.t  
jr-w:t                      jtj-w=f                      nn    tm-f                      jr-t  
make\REL-PL:F              father-PL-3SG.M              NEG    perish\SBJV-3SG.M              make\INF  
(as) that what his fathers did. He will not stop making

bw-nfr                      n      xAs.t                      wnn.tj=sj              Hr  
bw=nfr                      n=    xAs:t                      wnn-tj:sj              Hr=  
place(M.SG)=good(M.SG)    DAT=    foreign\_country:F.SG    exist\PPA:F.SG              SUPR=  
good for the foreign land, which is on

mw[=f]                      aHa[.n                      Dd.n=f                      xft=j                      xr    Hm  
mw[-f]                      aHa[:n                      Dd:n-f                      xft-j                      xr    Hm  
water(M.SG)[-3SG.M]      CJVB[:ANT                      say:ANT-3SG.M              in\_front\_of-1SG              PTCL PTCL  
[his] water. Then he said before me:

km.t    nfr:t              nt.t                      srx.t                      rwd=f                      [nfr]  
km:t    nfr:t              nt:t                      s:rx-t                      rwd-f                      [nfr]  
black: good:F.SG    REL:F.SG              CAUS:know\INF              be\_firm\IPFV-3SG.M              [good(M.SG)]  
"Egypt is then well, because it knows that he is strong. You are fine

## The Story of Sinuhe

tw aA wnn=k Hna=j nfr jr.t=j n=k  
 =tw aA wnn-k Hna-j nfr jr-t-j n-k  
 =2SG.M here exist\PROSP-2\CNJ-1SG good(M.SG) make\REL-NMLZ-1 DAT-2SG.M  
 here, (so) you will stay with me, and what I will do for you will be good."

rdj.n=f wj m HA.t wHy.t=f mnj.n=f  
 rdj:n-f =wj m= HA:t= wHy:t-f mnj:n-f  
 give\ANT-3SG.M =1SG INESS= forepart:F.SG= tribe:F.SG-3SG.M moor\ANT-3SG.M  
 He put me at the head of his tribe, he let me marry

wj m [zA].t=f [rdj.n=f stp=j n=j]  
 =wj m= [zA]:t-f [rdj:n-f stp-j n-j]  
 =1SG INESS= [daugh]ter:F.SG-3SG.M [give\ANT-3SG.M choose\SBJV-1S\DAT-1SG]  
 his [daugh]ter,[he let me to choose for myself (anything)]

xAs.t]=f] m stp.w n wn.t  
 xAs:t[-f] m= stp-w n= wn:t  
 foreign\_country:F.SG[-3SG.M] INESS= choose\PP-M.PL GEN= exist\PDA:NMLZ  
 from his] country, (anything) of things that belonged to him,

Hna[=f] Hr tAS=f n k.t xAs.t  
 Hna[-f] Hr= tAS-f n= k:t xAs:t  
 CNJ[-3SG.M] SUPR= border(M.SG)-3.SG.M GEN= other:F.SG foreign\_country:F.SG  
 to his borders of another country.

tA [pw nfr j]Aa rn=f nn wn  
 tA [pw nfr j]AA rn-f nn wn  
 land(M.SG) [COP beautiful(M.SG) l]aa(M.SG) name(M.SG) NEG exist\IPFV  
 [It was beautiful land], its name was [l]aa and there was no other like it

mjt.t=f m tA jw dAg.w  
 mjt:t-f m= tA jw dAg-w  
 like:NMLZ-3SG.M INESS= land(M.SG) GRND fig-M.PL  
 on earth. There were figs

jm=f Hna jArr.wt wr n=f jrp r  
 jm-f Hna jArr-w:t wr n-f jrp r=  
 INESS-ADJZ-3.SG.M CNJ grape-PL:F great(M.SG) DAT-3SG.M wine(M.SG) ALL=  
 and grapes, there was more wine than

mw [aA bj.t=f aSA.w bA]q=f  
 mw [aA bj:t-f aSA-w bA]q-f  
 water(M.SG) [great(M.SG) honey:F.SG-3SG.M many-M.PL moringa\_t]ree(M.SG)-3SG.M  
 water, [its honey was plenty and many were its moringa-t]rees,

dqr nb Hr xt.w=f jw jt  
 dqr nb Hr= xt-w-f jw jt  
 fruit(M.SG) every(M.SG) SUPR= wood-PL-3SG.M GRND barley(M.SG)  
 every (kind of) fruit was on its trees. There was barley

## The Story of Sinuhe

jm Hna bd.t nn [Dr].w mnmn.t nb.t  
 jm Hna bd:t nn [Dr]-w mnmn:t nb:t  
 there CNJ wheat:F.SG NEG [border]-M.PL cattle:F.SG every:F.SG  
 There was barley *and wheat* , and cattle without [end]s.

aA grt dmj.t r=j m jj n  
 aA grt dmj:t r-j m= jj n=  
 great(M.SG) PTCL join\PP-NMLZ(M.SG) ALL-1SG INESS= come\INF GEN=  
 I had many things because of (his)

mr:t=j rdj.n=f wj r Hq(A) wHy.t  
 mr:t-j rdj:n-f =wj r= Hq(A)= wHY:t  
 love:F.SG-1SG give\ANT-3SG.M =1SG ALL= ruler(M.SG)= tribe:F.SG  
 love to me. He made me the ruler of tribe,

m stp.w wHy.t=f jw jr  
 m= stp-w= wHy:t-f jw jr  
 INESS= choose\PP-M.PL= settlement:F.SG-3SG.M GRND make\PASS  
 chosen from his land.

n=j aq.w m mjn.t jrp.w  
 n-j aq-w m= mjn:t jrp-w  
 DAT-1SG provision-M.PL INESS= daily\_fare:F.SG wine-M.PL  
 The provisions were made for me daily in fare and wine,

m Xr.t h[r]w [jwf] pfs.y  
 m= Xr-t h[r]w [jwf] pfs-y  
 INESS= INFR-NMLZ d[a]y(M.SG) [meat(M.SG)] cook\RES-3SG.M  
 [meat] was cooked for me

Apd.w m= ASr Hr.w r aw.t  
 Apd-w m= ASr Hr-w r= aw:t=  
 bird-M.PL INESS= roast\INF apart\_from ALL= herds:F.SG=  
 and the birds were roasted apart from the herds

xAs.t jw grg.tw n=j jw Ham.tw n=j  
 xAs:t jw grg-tw n-j jw Ham-tw n-j  
 foreign\_countray:F.SG GRND hunt\PASS DAT-1SG GRND fish\PASS DAT-1SG  
 of (that) foreign country. It was hunted for me and it was fished for me,

Hr.w r jn.w n.w Tzm.w  
 Hr-w r= jn-w n-w= Tzm-w  
 apart\_from ALL= bring\PP-M.PL-NMLZ GEN-PL= dog-M.PL  
 apart from the tributes of dogs.

jw jr n=j bnr.w aSA.w jrt.t  
 jw jr n-j bnr-w aSA-w jrt:t  
 GRND make\PASS DAT-1SG be\_sweet\PA-M.PL numerous-M.PL milk:F.SG  
 Sweet food was prepared for me and there were a lot of milk



## The Story of Sinuhe

m p[s].t [nb].t jr.n=j rnp.wt aSA.w(t)  
 m= p[s]:t [nb]:t jr:n-j rnp-w:t aSA-w(:t)  
 INESS= cooking\_vessel:F.SG [everyg:F.SG make\ANT-1SG year-PL:F numerous-PL(:F)  
 was in [ever]y baker. I spent there many years,

jm Xrd.w=j [xpr m] nxt.w  
 jm Xrd-w-j [xpr m=] nxt-w  
 there child-M.PL-1SG [transfrom\RES(M.PL) INESS=] be\_strong\PP-M.PL  
 my children [grew up]

zj nb Hr dAr wHy.t=f wpw.tj  
 zj nb Hr= dAr wHy:t-f wpw:t-j  
 man(M.SG) every(M.SG) SUPR= control\INF tribe:F.SG-3SG.M message:F.SG-ADJZ(M.SG)  
 and each of (my) sons controled his (own) tribe. The messenger

m xd m xnty.t m Xnw  
 m= xd m= xnty-t m= Xnw  
 INESS= sail\_downstream\INF INESS= sail\_upstream\INF INESS= residence(M.SG)  
 who sailed downstream or upstream or from the residence

Ab=f Hr=j jw jAm.tw n=j x.wt nb.(w)t  
 Ab-f Hr-j jw jAm-tw n-j x-w:t nb(-w):t  
 tarry\IPFV-3SG.M SUPR-1SG GRND be\_amiabile\PASS DAT-1SG thing-PL:F every-PL:F  
 rested at me, (people) were amiable to me in all aspects.

jw [dj=j mw n jb] rdj.n=j  
 jw [dj-j mw n= jb] rdj:n-j  
 GRND [give\IMP-1SG water(M.SG) DAT= be\_thirsty\PDA(M.SG)] give\ANT-1SG  
 I [gave water to the thirsty one], I put

tnm Hr wA.t nHm.n=j wA.w  
 tnm Hr= wA:t nHm:n-j wA-w  
 go\_astray\PA(M.SG) SUPR= way:F.SG rescue\ANT-1SG to\_be\_far\PP(M.SG)  
 the one who went astray (back) to the way, I rescued the one who was far away

m a xAs.tjw sT.tjw  
 m= a xAs:t-j-w sT:t-j-w  
 INESS= arm(M.SG) foreign\_countray:F.SG-ADJZM.PL Asia:F.SG-ADJZ-PL  
 (from his land) from the hand(s) of foreigners. *The Asians*

wA r Stm r xsf-a HqA.w  
 wA r= Stm r= xsf=a HqA-w  
 conspire\RES-3PL ALL= be\_quarrelsome\INF ALL= oppose\INF ruler-M.PL  
 conspired, rebelles and opposed to the rulers

xAs.wt DA{s}(=j) Sm.t=sn jw HqA  
 xAs-w:t DA{s}(-j) Sm-t=sn jw HqA  
 foreign\_countray-PL:F oppose\PF(-1SG) go\INF-3PL GRND ruler(M.SG)  
 of the foreign countries, but I opposed their movement. This ruler

## The Story of Sinuhe

pn                    n        rtn.w                    dj=f                    jr.y=j  
 pn                    n=      rtn-w                    dj-f                    jr-y-j  
 DEM.PROX:M.SG    GEN=    Retjenu-M.SG            give\|PFV-3SG.M        make\SBJV-1SG  
 of Retjenu, he let me make

wp.wt=f                    aSA.wt                    jw=j                    m                    Tz.w  
 wp-w:t-f                    aSA-w:t                    jw-j                    m=                    Tz-w  
 message-PL:F.-3SG.M    many-PL:F                GRND-1SG                INESS=                collect\PDA-M.SG  
 many of his missions, I was the one who recruits

n        mSa=f                    xAs.t                    nb(.t)                    jj.n=j  
 n=      mSa-f                    xAs:t                    nb(:t)                    jj:n-j  
 DAT=    army(M.SG)-3SG.M    foreign\_country:F.SG    every(:F.SG)            come\ANT-1SG  
 for his army. Every foreign country which I came

[...]=s[n]            jr[.n=j]                    hd                    jm=sn                    dAr(=j)  
 [...]-s[n]            jr[:n-j]                    hd                    jm-sn                    dAr(-j)  
 [...]-3PL            make[\ANT-1SG]            attack\INF                INESS-ADJZ-3PL.M    supress\PF(-1SG)  
 to, I made an attack to it, (I) destroyed

Hr            sm.w                    Xnm.wt=sn                HAq.n=j                    mnmn.t=sn                nb.t  
 Hr=            sm-w                    Xnm-w:t-sn                HAq:n-j                    mnmn:t-sn                nb:t  
 SUPR=            plant-PL.M                well-PL:F-3PL            plunder\ANT-1SG            cattle:F.SG-PL            every:F.SG  
 (its) plants and its wells, I plundered all its cattle,

jn.n=j                    Xrj.w=sn                    nb.t                    nHm.n=j                    wnm.t=sn  
 jn:n-j                    Xr-j-w-sn                    nb:t                    nHm:n-j                    wnm:t-3PL  
 bring\ANT-1SG            INFR-ADJZ:F-PL-3PL            every:F.SG                take\ANT-1SG                food:F.SG-3PL  
 I took all its serfs, I took all its food

nb.t            smA=j                    rmT                    jm=sn                    m                    {wa:t}  
 nb:t            smA-j                    rmT                    jm-sn                    m=                    {wa:t}  
 every:F.SG            slaughter\PF-1SG            people(M.SG)                INESS-ADJZ-3PL.M            INESS=                {wa:t}  
 and I slaughtered all its people by

<pD.t=j>                    m        xpS=j                    m                    nmt.t  
 <pD:t=j>                    m=      xpS-j                    m=                    nmt:t  
 <bow:F.SG-1SG>            INESS=    strong\_arm(M.SG)-1SG            INESS=                stride:F.SG  
 <my bow>, by my strong arm, by my steps

m            sxr.w[=j]                    jqr.w]                    [Ax.n(=j)]  
 m=            sxr-w[-j]                    jqr-w]                    [Ax:(n-j)]  
 INESS=            plan-M.PL[-1SG]                excellent-M.PL]                [be\_beneficial\ANT(-1SG)]  
 and by my [excellent] plans. [ I was beneficial]

m            jb=f                    mr.n=f                    wj        rx.n=f  
 m=            jb-f                    mr:n-f                    =wj      rx:n-f  
 INESS=            heart(M.SG)-3SG.M            love\ANT-3SG.M            =1SG    know\ANT-3SG.M  
 in his heart, he loved me, (because) he knew

## The Story of Sinuhe

qnn=j                rdj.n=f                wj        r        HA.t                wHy.t=f  
 qn~n-j                rdj:n-f                =wj        r=        HA:t=                wHy:t-f  
 be\_brave\IPFV-1SG give\ANT-1SG =1SG    ALL=    front\_part:F.SG=    tribe:F.SG-3SG.M  
 that I was brave. He put me to the forehead of his tribe,

mA.n=f                rwd                                a.wj=j                jy                nxt  
 mA:n-f                rwd=                                a-wj-j                jy                nxt  
 see\ANT-3SG.M    strength(M.SG)=                arm-M.DU-1SG    come\INF    be\_strong\PDA(M.SG)  
 (because) he saw the strength of my arms. (One day) a strong man came

r        rtn.w                r        mTA=f                                wj        m                jAm.w=j  
 r=        rtn-w                r=        mTA-f                                =wj        m=                jAm-w-j  
 ALL=    Retenu-M.SC ALL=    challenge\SBJV-3SG.M                =1SG    INESS=                tent-M.SG-1SG  
 to Retjenu to challenge me in my tent.

pr-a                pw        nn        [sn.nw=f]                                dr.n=f                                s(j)        r  
 pr=a                pw        nn        [sn-nw-f]                                dr:n-f                                =s(j)        r=  
 hero(M.SG) COP    NEG    [second-M.SG-3SG.M]                drive\_away\NT-3SG.M                =3SG.F    ALL=  
 He was hero who had no equal, *he raged through the whole land*

Dr-s]                                Dd.n=f                                aHA=f                                Hna=j  
 Dr-s]                                Dd:n-f                                aHA-f                                Hna-j  
 limit(M.SG)-3SG.F]                say\ANT-3SG.M                fight\SBJV-3SG.M                CNJV-1SG  
 and he said that he is going to fight with me. He tought

xmt.n=f                Hw.t=f                                n=f                                kA.n=f  
 xmt:n=f                Hw-t-f                                n-f                                kA:n-f  
 plan\ANT-3SG.F    beat-SBJV-3SG.M                DAT-3SG.M                                think\ANT-3SG.M  
 he would fight, he was thinking

HAq=f                                mnmn.t={f}<j>                                Xr        sH                                n  
 HAq=f                                mnmn:t={f}<j>                                Xr        sH                                n=  
 capture\SBJV-3SG.M                cattle:F.SG-{3SG.M}<1SG>                INFR    booth(M.SG)                GEN=  
 of capturing my cattle under the tent

wHy.t=f                HqA                                [pw                                nDnD=f  
 wHy:t-f                HqA                                [pw                                nDnD-f  
 tribe:F.SG-3SG.M    ruler(M.SG)                [DEM.PROX:M.SG                ask\PF-3SG.M  
 of his tribe. That ruler [asked me for advice.

Hna=j                Dd.kwj                n]        rx=j                                sw                jn-jw                jnk  
 Hna-j                Dd-kwj                n]        rx-j                                =sw                jn=jw                jnk  
 CNJV-1SG    say\RES-1SG    NEG]    know\PFV-1SG                =3SG.M                Q                1SG  
 I said: "I do not] know him. Was it I

pA                                wn                                smA                                jj-y                                m  
 pA                                wn                                smA                                jj-y                                m=  
 DEM.PROX:M.SG    exist\PA(M.SG)                join\PA(M.SG)                come\PA-M.SG                INESS=  
 who came and

## The Story of Sinuhe

jAm=f      pw                      jn-jw              jnk    pA                      wn  
 jAm-f      pw                      jn=jw              jnk    pA                      wn  
 tent-3SG.M    DEM:M.SG              Q                      1SG    DEM.PROX:M.SG              exist\PA(M.SG)  
 entered his tent? Was it I who

wn.w                      Hr      zA=f                      bw      khAb[...]  
 wn-w                      Hr=    zA-f                      bw      khAb[...]  
 open\PA-M.SG    SUPR=    back\_of\_house?(M.SG)-3SG.M    NEG    rage\_furiously[...]  
 opened his house(?)? I did not rage furiously (?).

[rq.t                      jb                      pw]    Hr                      mAA=f                      wj    Hr  
 [rq-t                      jb                      pw]    Hr=                      mAA-f                      =wj    Hr=  
 [turn\_aside\INF    heart(M.SG)    COP]    SUPR=                      see\IPFV-3SG.M              =1SG    SUPR=  
 He is disaffected, because he saw me

jr.t                      wp.wt=k                      [nHm.n]              wj    m                      kA  
 jr-t                      wp-w:t-k                      [nHm=n]              =wj    m=                      kA  
 make\INF    message-PL:F-2SG.M                      [PTCL]              =1SG    INESS=                      bull(M.SG)  
 filling your tasks. I am (here) like the bull

n                      Hw.w                      m-Hr-jb                      n    ky                      j{A}dr{t}  
 n=                      Hw-w                      m=Hr=jb                      n=    ky                      j{A}dr{t}  
 GEN=                      Hw\_cattle-M.SG                      INESS=SUPR=heart(M.SG)    GEN=    other(M.SG)herd(M.SG)  
 of the hu-cattle in the middle of another herd,

hd                      sw                      kA                      n    j{A}dr{t}                      ngA.w                      Hr  
 hd                      =sw                      kA                      n=    j{A}dr{t}                      ngA-w                      Hr=  
 attack\IPFV    =3SG.M                      bull(M.SG)                      GEN=    herd(M.SG)                      ngAw-bull-M.SG                      SUPR=  
 whom the bull of (that) herd attacks, whom the negau-bull

Am                      r=f                      [jn-jw                      wn                      twA]  
 Am                      r-f                      [jn=jw                      wn                      twA]  
 destroy\INF    ALL-3SG.M                      [Q                      exist\IPFV                      man\_of\_low\_station(M.SG)]  
 wants to destroy him. [Could the man of lower station]

mrr.w                      [n                      SA                      n                      tp-Hr.j                      nn  
 mr~r-w                      [n=                      SA                      n=                      tp=Hr-j                      nn  
 love\PP-M.SG                      [DAT=                      order(M.SG)                      GEN=                      on=SUPR-ADJZ(M-SG)                      NEG  
 be loved [because of the order of the chief? There is no

pD.tj                      smA]=f                      m                      [jdH.w]  
 pD:t-j                      smA]-f                      m=                      [jdH-w]  
 bow:F.SG-ADJZ(M.SG)                      join\SBJV]-3SG.M                      INESS                      [man\_of\_the\_Delta-M.SG]  
 man of bow] who [could join] the man from [the Delta]!

ptr    smn                      bA.t                      [r    Dw.t]                      jn-jw                      kA  
 ptr    s:mn                      bA:t                      [r=    Dw:t]                      jn=jw                      kA  
 what    CAUS:be\_effective\PDA                      bush:F.SG                      [ALL=    hill:F.SG                      Q                      bull(M.SG)  
 What is that make the bush strong [on the hill?] Does the bull

## The Story of Sinuhe

*mr=f aHA [pr.y mr=]f wHm zA*  
*mr-f aHA [pr-y mr-]f wHm zA*  
*love\IPFV-3SG.M fight\INF [come\PDA-M.SG love\IPFV-]3SG.M repeat\INF back(M.SG)*  
*love fighting? [Does the bull who come lov]e turning back*

*[m Hr(.t) n.t mxA=f sw jr wnn*  
*[m= Hr(:t) n:t mxA=f =sw jr wnn*  
*[INESS= dread(:F.SG) GEN:F.SG bind\SBJV-3SG.M =3SG.M TOPZ exist\PROSP*  
*[because of the fear that he will bind him? (But) concerning the one*

*jb=f r aHA] jm Dd n=f*  
*jb-f r= aHA] jm Dd n-f*  
*heart(M.SG)-3SG.M ALL= fight\INF] give\IMP say\PASS DAT-3SG.M*  
*whose heart aims to the fight] - let be said to him*

*xr.t jb=f <jn->jw nTr xm*  
*xr-t jb-f <jn=>jw nTr xm*  
*before-NOMZ heart(M.SG)-3SG.M Q god(M.SG) be\_ignorant\RES-3SG.M*  
*according to his heart. Does the god not know*

*[SA.t.n=f rx nt.t pw mj-m]*  
*[SA-t.n.f rx nt:t pw mj=m]*  
*[command\REL-NOMZ-ANT-3SG.F know\RES-3SG.M REL:NMLZ COP how]*  
*[what he had commanded, how does he know what is it?]*

*sDr.n(=j) qAs.n=j pD.t=j wd.n=j*  
*sDr:n(-j) qAs:n-j pD:t-j wd:n-j*  
*spend\_the\_night\ANT(-1SG) string\ANT-1SG bow:F.SG-1SG give\ANT-1SG*  
*I spent the night by stringing my bow, I prepared*

*aHA.w=j [dj.n=j sS n] bgAs.w*  
*aHA-w-j [dj:n-j sS n=] bgAs-w*  
*weapon-PL.M-1SG give\ANT-1SG pass\INF DAT=] dagger-PL.M*  
*my weapons [and I gave to pass to] daggers*

*zXkr.n=j xa.w=j HD.n tA*  
*z:Xkr-n-j xa-w-j HD:n tA*  
*CAUS:adorn\ANT-1SG equipment-M.PL-1SG brighten\ANT land(M.SG)*  
*and I sharpened my equipment.*

*<r>tn.w jj.t(j) Ddb.n=s wHy.t=s sHw.n=s*  
*<r>tn-w jj-t(j) Ddb:n=s wHy:t=s sHw:n=s*  
*Retenu(M.SG) come\RES-3SG.F gather\ANT-3SG.F tribe:F.SG-3SG.F gather\ANT-3SG.F*  
*The land of Retenu came at dawn, gathered its tribes and gathered*

*xAs.wt n.t gs=s*  
*xAs-w:t n:t= gs-s*  
*foreign\_land-PL:F GEN:F= side(M.SG)-3SG.F*  
*foreign lands of its side.*

## The Story of Sinuhe

[kA].n=z            aHA            pn            jy            nxt  
 [kA]:n=z            aHA            pn            jy            nxt  
 think\ANT-3SG.F    battle(M.SG)    DEM-PROX:M.SG    come\PFV    be\_strong\PA(M.SG)  
 They knew about that fight, (they knew) that the warrior of Retjenu came.

n     rtn.w                    jw.t            pw    jr.n=f                    n=j            aHa.kwj  
 n=    rtn-w                    jw-t            pw    jr:n-f                    n-j            aHa-kwj  
 GEN= Retenu-M.SG        come\INF        COP    make\ANT-3SG.M    DAT-1SG    stand\RES-1SG  
*He came to me, I stood*

dj.n=j                    wj            m-hA.w=f                    hA.tj            nb(.t)  
 dj:n-j                    =wj            m=hA-w-f                    hA:tj            nb(:t)  
 give\ANT-1SG            =1SG    INESS=vicinity(M.SG)-3SG.M        heart:F.SG    every(:F.SG)  
*and I approached him. Every heart*

mAX                                    n=j                    [Hm.wt    TAy.w]            Hr  
 mAX                                    n-j                    [Hm-w:t    TAy-w]            Hr=  
 burn\_up\RES(-3SG.F)        DAT-1SG            woman-PL:F    man-M.PL]        SUPR=  
*was afire for me . [Women and men]*

Aaa                                    jb                    nb                    mr  
 Aaa                                    jb                    nb                    mr  
 speak\_in\_foreign\_language\INF    heart(M.SG)    every(M.SG)            suffer\RES-3SG.M  
*barracked, every heart was afraid*

n=j            Dd=sn            jn-jw    wn                    ky                    nxt  
 n-j            Dd=sn            jn=jw    wn                    ky                    nxt  
 DAT-1SG    say\IPFV-3PL    Q            exist\IPFV            other(M.SG)            be\_strong\PA(M.SG)  
*because of me and they said: "Is there another warrior,*

aHA                                    [r=f                    aHa.n                    jkm=f                    mjnb=f  
 aHA                                    [r=f                    aHa:n                    jkm=f                    mjnb=f  
 fight\PDA(M.SG)    [ALL-3SG.M    CJVB:ANT            shield(M.SG)-3SG.M            ax(M.SG)-3SG.M  
*who could fight[ against him?] Then his shield and his ax*

<m>            Hpt=f                    nsw.wt            xr]                    n=j  
 <m=>            Hpt-f                    nsw-w:t            xr]                    n-j  
 <INESS=>        embrace(M.SG)-3.SG.javelin-PL:F    fall\RES-M.PL]            DAT-1SG  
 <were> *in his armful and he threw (his) javelins on me.*

m-xt    r=f                    pr.n=j                    m                    xa.w=f  
 m=xt    r-f                    pr:n-j                    m=                    xa-w-f  
 after    ALL-3SG.M    come\ANT-1SG            INESS=            equipment-M.PL-3SG.M  
*After that happened, I escaped from under his weapons,*

rdj.n=j                    swA                    Hr{=f}<=j>                    aHA.w<=f>  
 rdj:n-j                    swA                    Hr{-f}<-j>                    aHA-w<-f>  
 give\ANT-1SG            pass\PASS            SUPR-{-3SG:M}<-1SG>            weapon-M.PL<-3SG.M>  
*I let them pass me. And his weapons*

## The Story of Sinuhe

zp                                    jm    [jwt.t]                                    wa                                    Hr                                    Xn  
 zp                                    jm    [jwt:t]                                    wa                                    Hr=                                    Xn  
 matter\RES(-3PL.M)            there [REL.NEG:F.SG]            one(M.SG)            SUPR=            approach\INF  
 became powerless, *one by*

*m*                    wa                    aHa.n                    jr.n=f                    [...] =f                    r=j  
*m*=                    wa                    aHa:n                    jr:n=f                    [...] -f                    r-j  
 INESS=            one(M.SG)            CJVB:ANT            make\ANT-3SG.M            [...] -3SG.M            ALL-1SG  
*one*. Then he did [...] to/for/against me.

xmt.n=f                                    [Hwt]=f                                    xam.n=f                                    wj  
 xmt:n-f                                    [Hwt]-f                                    xam:n-f                                    =wj  
 be\_ignorant\ANT-3SG.M            [beat\SBJV]-3SG.M            approach\ANT-3SG:M            =1SG  
 He could not [beat] me. He approached to me and

sT.n=j                    sw                    aHA.w=j                    mn                    m  
 sT:n-j                    =sw                    aHA-w-j                    mn                    m=  
 shoot\ANT-1SG            =3SG.M                    weapon-M.PL-1SG            firm\RES-3PL.M            INESS=  
 I shot him, my weapons pierced

nHb.t=f                    sbH.n=f                                    xr.n=f                                    Hr                                    fnD=f  
 nHb:t-f                    sbH:n-f                                    xr:n=f                                    Hr=                                    fnD-f  
 neck:F.SG-3SG.M            scream\ANT-3SG.M            fall\ANT-3SG.M            SUPR=                    nose(M.SG)-3SG.M  
 his neck, *he screamed and fell on his nose*.

[sxr].n=j                    sw                    m                    mjnb=j  
 [s:xr]:n-j                    =sw                    m=                    mjbn-j  
 [CAUS:fall]\ANT-1S=3SG.M            INESS=                    ax(M.SG)-1SG  
 I [pushed] him down by my ax

dj.n=j                    {psd=j                                    Hr                                    Sn.t=f}  
 dj:n-j                    {psd-j                                    Hr=                                    Sn.t-f}  
 give\ANT-1SG            {back(M.SG)-1SG                    SUPR=                    neck:F.SG-3SG.M}  
 {and I gave my back towards his neck}

<wd.n=j                    Snn                    Hr                    psD{.t}=f>  
 <wd:n=j                    Snn                    Hr=                    psD{:t}-f>  
 <give\ANT-1SG            curse(M.SG)            SPU=                    back{:F.SG}(M.SG)-3SG.M>  
 <and I cursed him (when he was) on his back>.

aAm.w                    nb(.w)                    Hr                    nmj                    rdj.n=j                    Hkn.w                    n  
 aAm-w                    nb(-w)                    Hr=                    nmj                    rdj:n-j                    Hkn-w                    n=  
 Asian-M.PL            every(M.PL)            SUPR=                    shout\INF                    give\ANT-1SG                    praise-M.SG                    DAT=  
 All Asians shouted. I praised

mntw                    mr.w=f                                    HAb                                    n=f  
 mntw                    mr-w-f                                    HAb                                    n-f  
 Montu(M.SG)            servant-PL.M-3SG.M            mourn\RES(-3SG.M)            DAT-3SG.M  
 Montu. *His servants mourned for him*.

## The Story of Sinuhe

[HqA pn amwnnSj  
 [HqA pn amwnnSj  
 [ruler(M.SG) DEM.PROX:M.SG Amunenshi(M.SG)  
 [That ruler, Amumenshi,]

rdj:]n=f wj m qnj=f wn.jn=f  
 rdj:]n-f =wj m= qnj-f wn:jn-f  
 give\ANT-]3SG.M =1SG INESS= embrace\INF-3SG.M CJVB:CNSV-3SG.M  
 embraced me, then

Hr znn wj Hr Hp.t wj  
 Hr= znn =wj Hr= Hp-t =wj  
 SUPR= kiss\INF =1SG SUPR= embrace\INF =1SG  
 he kissed me and embraced me (again).

aHa.n jn.n=j x.wt=f hAq.n=j mnmn.t=f  
 aHa:n jn:n-j x-w:t-f hAq:n-j mnmn:t-f  
 CJVB:ANT bring\ANT-1SG thing-PL:F-3SG.M capture\ANT-1SG cattle:F.SG-3SG.M  
 I seized his (=warrior of Retenu) property and I took his cattle.

nb.t kA.t.n=f jr.t st r=j jr.n=j  
 nb:t kA-t:n-f jr-t =st r-j jr:n-j  
 every:F.SG think\REL-NMLZ:ANT-3SG.M make\INF =3SG.C ALL-1SG make\ANT-1SG  
 That what he wanted to do to me, I did it

st n=f jn.n=j n.tj m jAm=f  
 =st n-f jn:n-j n-tj m= jAm-f  
 =3SG.C DAT-3SG.M bring\ANT-1SG REL-M.SG INESS= tent(M.SG)-3SG.M  
 to him.I took (everything) what was in his tent,

kfA[.n=j afA.y=f aA.n=j  
 kfA[:n-j afA-y-f aA:n-j  
 open\[ANT-1SG encampment-M.SG-3SG.M be\_great\ANT-1SG]  
 I plundered his encampment, I became wealthy.]

wsx.t(w) pr=j m-Hr=j aSA.n  
 wsx-tw pr-j m=Hr-j aSA:n  
 be\_broad\PASS house(M.SG)-1SG INESS=face(M.SG)-1SG be\_numerous\ANT  
 My house was extended before me,

mnmn.w(t){=f}<=j> xr nHm nTr r Htp.w  
 mnmn-w(:t){-f}<-j> xr nHm nTr r= Htp-w  
 cattle-PL(:F){-3SG.M}<1SG> PTCL rescue\IPFV god(M.SG) ALL= contentment-M.SG  
 my cattle increased. So the god save (a man),

n{n} [SA.n=f sksk].t [th.n=f r]  
 n{n} [SA:n-f sksk]-t [th:n-f r=]  
 NEG [command\ANT-3SG.M destroy]\INF transgress\REL.ANT-3SG.F ALL=  
 he did not [command destruction to the one whom he let go astray] to



## The Story of Sinuhe

k[.t]            xAs[.t]                            jw    mjn                            jb=f  
 k[:t]            xAs[:t]                            jw    mjn                            jb-f  
 other[:F].SG foreign\_countray:F.SG    GRND today(M.SG)            heart(M.SG)-3SG.M  
 the foreign countray. [Today, his heart

ja]                            war                            war                            [n  
 ja]                            war                            war                            [n=  
 wash\RES(-3SG.M)]            flee\IPFV            flee\PDA(M.SG)            [GEN=  
 is pure.] The fugitive flees[ from his home,

hAw=f                            jw]    mnj.t                            [m            Xnw]                            S[mA  
 hAw-f                            jw]    mnj-t                            [m=            Xnw]                            S[mA  
 environment(M.SG)-3SG.MGRND moor\INF            [INESS=            residence(M.SG)] [wander\IPF  
 (but his)] mooring-place[ is in residence.] Wayfarer

SmA(?)                            n]    H[qr]                            jw    dj=j                            t  
 SmA(?)                            n=]    H[qr]                            jw    dj-j                            t  
 wander\PDA(M.SG)(?)            GEN=] hunger(M.SG)            GRND give\IPFV-1SG            bread(M.SG)  
 w[anders because of] h[unger], but I gave bread

n    gs.w                            njw.t=j                            rwj            zj                            m  
 n=    gs-w=                            njw:t-j                            rwj            zj                            m=  
 DAT= neighbor-M.PL=            city\_F.SG-1SG            leave\IPFV            man(M.SG)            INESS=  
 to the neighbors of my citizens. Man leaves

tA=f                            n    Hay.t                            jnk    HD.t                            pAq.t  
 tA-f                            n=    Hay:t                            jnk    HD:t                            pAq:t  
 land(M.SG)-3SG.M            GEN=    nakedness:F.SG            1SG    white\_linen:F.SG            linen:F.SG  
 his land because of nakedness, (but) I had white linen and fine garment.

[btA]            zj                            [n    gA.w                            hAb]=f                            [jn]k  
 [btA]            zj                            [n=    gA-w                            hAb]-f                            [jn]k  
 [run\IPFV]    man(M.SG)            [DAT=    lack-M.SG            desdend\IPFV]-3SG.M            1SG  
 Man[ runs because of the lack, when] it [happens], (but) I had

aSA.wt                            mr.wt                            nfr                            pr=j                            wsx  
 aSA-w:t                            mrw:t                            nfr                            pr-j                            wsx  
 be\_numerous-PL:F servants:F.SG beautiful(M.SG)            house(M.SG)-1SG            wide(M.SG)  
 many servants, my house was beautiful and my place wide,

s.t=j                            sxA.y=j                            m                            axt=f  
 s:t-j                            sxA-y-j                            m=                            axt-f  
 place:F.SG-1SG            remeber\PASS-1SG            INESS=            palace(M.SG)-3SG.M  
 I was remembered in his (i.e. rulers') palace.

nTr            nb                            SAa                            war(.t)                            tn  
 nTr            nb                            SAa                            war(:t)                            tn  
 god(M.SG) every(M.SG) command\PDA(M.SG)            flee(:F.SG)            DEM.PROX:F.SG  
 Any god, who commanded this escape!

## The Story of Sinuhe

[Htp]=k                      [dj]=k                      wj    r                      Xn.w                      ...]  
 [Htp]-k                      [dj]-k                      =wj    r=                      Xn-w                      ...]  
 [be\_content\SBJV-2SG.M    [give\SBJV-2SG.M                      =1SG ALL=                      residence-M.SG                      ...]  
 [Be favourable, send me (back) to the residence! ...]

Tz.n=k                      n=j                      nn    rx                      sw                      sfnD=k  
 Tz:n-k                      n-j                      nn    rx                      =sw                      sfndD-k  
 ?\REL.ANT-2SG.M                      DAT-1SG                      NEG    know\INF                      =3SG.M                      hate\IPFV-2SG.M  
 [...]what you have [...] it is not known that you dislike

wj    m                      mAa-xrw                      smwn=k                      r                      rdj.t                      mAA=j  
 =wj    m=                      mAa=xrw                      smwn-k                      r=                      rdj-t                      mAA-j  
 =1SG INESS=                      be\_true\INF=voice(M.SG)                      PTCL-2SG.M ALL=                      give\INF                      see\SBJV-1SG  
 me to be justified.You can surely make that I will see

bw                      wrS                      [jb=j                      jm    ptr    wr.t  
 bw                      wrS                      [jb-j                      jm    ptr    wr:t  
 place(M.SG)                      spend\_day\IPFV                      [heart(M.SG)-1SG                      there    Q                      be\_great:F.SG  
 the place [where my heart] dwells! [What is greater

r    ab.t]                      n                      XAw.t{=k}<=j>                      m                      tA  
 r=    ab-t]                      n=                      XAw:t{-k}<-j>                      m=                      tA  
 ALL=    be\_pure\INF]                      GEN=    corpse:F.SG{-2SG.M}<1SG>                      INESS=                      land(M.SG)  
 than purify my corpse (i.e. be buried) in the land,

ms.kwj                      jm=f                      mjn                      xpr  
 ms-kwj                      jm-f                      mjn                      xpr  
 give\_birth\RES-1SG                      INESS-ADJZ-3SG.M                      today(M.SG)                      transform\RES(-3SG.M)  
 where I was born? Today has come

zp                      n.tj                      nTr                      Hr                      mw=j  
 zp                      n-tj                      nTr                      Hr=                      mw-j  
 time(M.SG) REL-M.SG                      god(M.SG)                      SUPR=                      water(M.SG)-1SG  
 a time when god when god is favourable to me!

jr=f                      s.t                      mj    x.wt                      r                      smnx  
 jr-f                      =s.t                      mj    x:t-w                      r=                      s:mnx  
 make\SBJV-3SG.M                      =3SG:F                      like    thing:F-PL                      ALL=                      CAUS:be\_excellent\INF  
 May he arrange  
 May he arrange happy

[pH.wj                      n                      sfn.n=f]                      [...]    n                      rqy.w=f  
 [pH-wj                      n=                      sfn:n-f]                      [...]    n=                      rqy-w-f  
 [end(M.SG) GEN=    afflict\REL:ANT-3SG:M]                      [...]    GEN=    opponent(?)-M.PL-3SG.M  
 [end to the one whom me made suffer. ...] to his enemies

## The Story of Sinuhe

r anx m-xt tA jr wn mntf pw  
 r= anx m=xt tA jr wn mntf pw  
 ALL= life(M.SG) behind land(M.SG) TOPZ exist\IPFV 3SG.M COP  
 to live out of (his) country.If it is really him,

m mAa.t sDm{n}=f nH.t n.t wA[.w]  
 m= mAa:t sDm{n}-f nH:t n:t wA[-w]  
 INESS= maat:F.SG hear\SBJV3SG.M prayer:F.SG GEN:F far\_away\PA  
 he will listen to the prayer of the one who is far away!

[wDb]=f a r {HH}<Hwj>.n{=f}<=j>  
 [wDb]-f a r= {HH}<Hwj>:n{-f}<-j>  
 [turn\_back\SBJV-]3SG.M region(M.SG) ALL= {seek}<beat>\ANT{-3SG.M}<-1SG>  
 May he [turn] the region where I betrayed

tA jm=f r bw jn.n=f [wj  
 tA jm-f r= bw jn:n-f [=wj  
 land(M.SG) INESS-ADJZ-3SG.M ALL= place(M.SG) bring:ANT-3SG-M [=1SG  
 (my) country to the place, where he had brought me

(jm)] nswt Htp.w n=j n km.t  
 (jm)] nswt Htp-w n-j n= km:t  
 (INESS-ADJZ)] king(M.SG) be\_content\SBJV? DAT-1SG GEN= Egypt:F.SG  
 from! May the king of Egypt be merciful to me,

anx=j m Htp.w=f nD(=j)-xr.t  
 anx-j m= Htp-w-f nD(-j)=xr:t  
 live\SBJV-1SG INESS= contentment-M.SG-3SG.M greet\SBJV(-1SG)  
 so I could live in his mercy! I May I greet

n.t Hnw.t [tA] n.tj m aH.t=f  
 n:t= Hnw:t [tA] n-tj m= aH:t-f  
 DAT:F= mistress:F.SG'' [land(M.SG)] REL-M.SG INESS= palace:F.SG-3SG.M  
 to the mistress [of the land], who is in his palace!

sDm(=j) wpw.t ms.w jx rnpj  
 sDm(-j) wpw:t ms-w jx rnpj  
 hear\SBJV-1SG message:F.SG child-PL.M PTCL become\_young\SBJV  
 May I listen the message from the (royal) children!

Ha.w{t}=j Hr-n.tjt [...] jAw.t hA.w  
 Ha-w{t}-j Hr=n.tjt [...] jAw:t hA-w  
 limb-PL.M-1SG because [...] old\_age:F.SG descend\RES-3SG.M  
 May my limbs become young (again), because old age has come.

wgg As.n=f wj jr.tj=j  
 wgg As:n-f =wj jr:t-j-j  
 weakness(M.SG) overtake\ANT-3SG.M =1SG eye:F-DU-1SG  
 Weakness overtook me, my eyes

## The Story of Sinuhe

dns a.wj=j nw rd.wj=j  
 dns a-w-j-j nw rd-w-j-j  
 be\_heavy\RES(-3PL.M) hand-M-DU-1SG be\_inert\RES-3PL leg-M-DU-1SG  
 are heavy, my arms are weak, my legs

fx r Sm.t Sms jb=j  
 fx r= Sm-t= Sms jb-j  
 loosen\RES(-3PL.M) ALL= go\INF= follow\INF heart(M.SG)-1SG  
 topped walking in following of my heart

m-Xnw-n pr tkn.kwj n wDA{w}  
 m=Xnw=n pr tkn-kwj n= wDA{w}  
 inside house(M.SG) be\_near\RES-1SG GEN= pass\INF  
 inside the house (=I cannot act according to my desire(?)). I am near to passing away.

nH.t pw n.t pXr.w xAs.wt  
 nH:t pw n:t pXr-w xAs:t-w:t  
 prayer:F.SG COP GEN:F= go\_around\PDA-M.SG foreign\_land:-PL:F  
 It is the prayer of the one who wandered (through) foreign lands

r jr.t s[...] njw.tjw zbj=sn wj r  
 r= jr-t s[...] njw:t-j-w zbj-sn =wj r=  
 ALL= make\INF s[...] town:F.SG-ADJZ-PL send\IPFV-3PL.M =1SG ALL=  
 to do [...] (my) citizens, so that they might send me to

njw.t n.t nHH Smsw=j nb(.t) r  
 njw:t n:t nHH Smsw-j nb(:t) r=  
 town:F.SG GEN:F= eternity(M.SG) follow\SBJV-1SG.M lady:F.SG ALL=  
 the town of eternity. May I follow Lady-of-all!

Dr{.t} jx [Dd=s n=j] nfr  
 Dr{:t} jx [Dd-s n-j] nfr  
 limit{:F.SG}(M.SG) PTCL [say\IPFV-3SG.F DAT-1SG] beautiful(M.SG)  
 [May she say to me]

n ms.w=s{t} zb=s{t} nHH Hr=j  
 n= ms-w-s{t} zb-s{t} nHH Hr-j  
 DAT= child-PL.M-3SG.M send\SBJV-3SG.F eternity(M.SG) SUPR-1SG  
 that her children are well. May she send eternity on me.

aHa.n [...]  
 aHa:n [...]  
 CJVB:ANT [...]  
 Then [...]

AOS aHa.n wHm mdw.t tn n Hm  
 verso aHa:n wHm mdw:t tn n= Hm  
 CJVB:ANT repeat\PASS speech:F.SG DEM.PROX:F.SG DAT= Majesty(M.SG)  
 Than this speech was repeated to the Majesty

## The Story of Sinuhe

n nswt-bj.tj xpr-kA-ra mAa-xrw  
 n= nswt=bj:tj xpr=kA=ra mAa=xrw  
 GEN= KOULE transform\IPFV/PASS?=Ka(M.SG)=Ra(M.SG) true(M.SG)=voice(M.SG)  
 of King of Upper and Lower Egypt, Kheperkare, justified,

zA ra zj-n-wsr.t mAa-xrw mj  
 zA= ra zj=n=wsr:t mAa=xrw mj  
 son(M.SG)= Re(M.SG) man=GEN=powerful:F.SG true(M.SG)=voice(M.SG) like  
 son of Ra, Senwosret, justified, like

sSm.w pn n.tj tw=j jm=f  
 sSm-w pn n-tj tw-j jm-f  
 state-M.SG DEM.PROX:M.SG REL-M.SG PRAES1-1SG INESS-ADJZ-3SG.M  
 this state I was in.

wn.jn Hm=f anx wDA  
 wn:jn Hm-f anx wDA  
 CJVB:CNSV Majesty(M.SG)-3SG.M live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
 Than his Majesty, LPH,

snb hAb n=j Xr.j x.wt  
 snb hAb n-j Xr-j x:t-w  
 be healthy\PDA[M.SG] send\RES(-3SG.M) DAT-1SG INFR-ADJZ thing:F-PL  
 sent to me (concerning these) matters

wD [...] xr.t nswt xr=f sAw{.t}=f  
 wD [...] xr:t= nswt xr-f sAw{:t}=f  
 command(M.SG) [...] affair:F(.PL)= king(M.SG) OBLV-3SG.M gladden\IPFV-3SG.M  
 the royal [...] command and pleased

jb n bAk-jm mj HqA n  
 jb n= bAk=jm mj HqA n=  
 heart(M.SG) GEN= servant(M.SG)=INESS-ADJZ like ruler(M.SG) GEN=  
 the heart of the servant there like the (heart) of the ruler

xAs.t nb.t ms.w nswt n.tjw m-xt=f  
 xAs:t nb:t ms-w= nswt n:tj-w m=xt-f  
 foreign\_country:F.SG every:F.SG child-PL.M= king(M.SG) REL:M.PL with-3SG.M  
 of any foreign land. Children of the king who were with him caused

Hr rdj.t sDm(=j) wpw.wt=s[n] mj.t  
 Hr= rdj-t sDm(-j) wpw:t-w-s[n] mj:t  
 at= give\INF hear\SBJV(-1SG) message:F-PL-3[PL.M] copy:F.SG  
 that I heard the[ir] message. *The copy*

n wD jn.y n bAk-jm Hr  
 n= wD jn-y n= bAk=jm Hr=  
 GEN= command(M.SG) bring\PASS DAT= servant(M.SG)=there because\_of=  
 of the decree that was brought to the servant there concerning

## The Story of Sinuhe

*jn.t=f*                *r*        *km.t*                [...] *anx*                *wDA*  
*jn-t-f*                *r=*        *km:t*                [...] *anx*                *wDA*  
*bring\INF-3SG.M*    *ALL=*    *Egypt:F.SG*        [...] *live\PDA[M.SG]*    *be whole\PDA[M.SG]*  
*bringing him (back) to Egypt.[...] LPH,*

*snb*                                *Hrw*                *anx-msw.t*                *nb.tj*  
*snb*                                *Hrw*                *anx=msw-t*                *nb:t-j*  
*be healthy\PDA[M.SG]*        *Horus(M.SG)*    *live\PA=give\_birth\INF*    *lady:F-DU*  
*Horus, Living-of-birth, Both Ladies,*

*anx-msw.t*                        *Hrw*                                *nbw*                *anx-msw.t*  
*anx=msw-t*                        *Hrw*                                *nbw*                *anx=msw-t*  
*live\PA=give\_birth\INF*        *Horus(M.SG)*                *gold(M.SG)*    *live\PA=give\_birth\INF*  
*Living-of-birth, Golden Horus,Living-of-birth,*

*nswt-bj.tj*    *xpr-kA-ra*                                *anx*  
*nswt=bj:tj*    *xpr=kA=ra*                                *anx*  
*KOULE*        *transform\IPFV=ka(M.SG)=Re(M.SG)*    *live\PDA(M.SG)*  
*king of Upper and Lower Egypt, Kheperkare,*

*wDA*                                *snb*                                *mAa-xrw*  
*wDA*                                *snb*                                *mAa=xrw*  
*be whole\PDA(M.SG)*        *be healthy\PDA(M.SG)*        *true(M.SG)=voice(M.SG)*  
*LPH, justified,*

*zA*                *ra*                *zj-n-wsr.t*                                *mAa-xrw*  
*zA=*                *ra*                *zj=n=wsr:t*                                *mAa=xrw*  
*son(M.SG)= Re(M.SG)*        *man=GEN=powerful:F.SG*        *true(M.SG)=voice(M.SG)*  
*son of Re, Senwosret, justified.*

*wD-nswt*                                *n*        *Sms.w*                                *zA-nh.t*  
*wD=nswt*                                *n=*        *Sms-w*                                *zA=nh:t*  
*decree(M.SG)=KOULE*        *DAT=*    *follow\PDA-M.SG*        *son(M.SG)=sycamore:F.SG*  
*King's decree to follower Sinuhet:*

*r-n.tj*                *jn.tw*                *n=k*                *wD*                *pn*                *n*        *nswt*  
*r=n-tj*                *jn-tw*                *n-k*                *wD*                *pn*                *n=*        *nswt*  
*ALL=REL-M.S* *bring\PASS*    *DAT-2SG.M*        *decree(M.SG DEM.PROX:M.SG*    *GEN= king(M.SG)*  
*"This decree of king was brought to you to*

*r*        *rdj.t*                *rx=k*                                *r-n.tj*                                *pxr.n=k*  
*r=*        *rdj-t*                *rx-k*                                *r=n-tj*                                *pxr:n-k*  
*ALL=*    *give\INF*        *know\SBJV-2SG.M*        *ALL=REL-M.SG*        *go\_around\ANT-2SG.M*  
*let you know: You went through*

*xAs.wt*                                *pr.tw*                                *m*                                *qdnw*                *r*  
*xAs-w:t*                                *pr-tw*                                *m=*                                *qdnw*                *r=*  
*foreign\_land-PL:F*                *come\_forth\RES-2SG. INESS=*    *Qednu(M.SG)*        *ALL=*  
*foreign countries, (you) came forth from Qednu to*

## The Story of Sinuhe

rtn.w [dd] tw xAs[.t] n  
 rtn-w [d~d] =tw xAs[:t] n=  
 Retenu-M.SG [give\PFV] =2SG.M foreign\_country[:F.SG] DAT=  
 Retenu, one foreign land gave you to

xAs.t Hr sxr.w n jb=k  
 xAs:t Hr= sxr-w n= jb-k  
 foreign\_country:F.SG according\_to= plan-PL.M GEN= heart(M.SG)-2SG.M  
 another according to the plans of your own heart.

Ds=k ptr jr.n=k jr.tw r=k  
 Ds-k ptr jr:n-k jr-tw r-k  
 person(M.SG)-2SG.M what make\ANT-2SG.M make-PASS ALL-2SG.M  
 What did you do, so that one should (now) act against you?

nn waA=k nn xsf.tw Dd=k nn  
 nn waA-k nn xsf-tw Dd-k nn  
 NEG curse\INF-2SG.M NEG punish\PASS say\REL-2SG.M NEG  
 There is not your cursing, you haven't been punished because of what you said,

sDm.n.tw rn=k Hr mdw.t snD=k  
 sDm:n-tw rn-k Hr= mdw:t snD-k  
 hear\ANT-PASS name(M.SG)-2SG.M SUPR= speech:F.SG fear\REL-2SG.M  
 your name wasn't heard in connection with speech you fear

jn xsf n{n} xmt.n=k m-bAH  
 jn xsf n{n} xmt:n-k m=bAH  
 bring\PA punish\INF NEG be\_ignorant\IPFV-2 INESS=presence(M.SG)  
 that it could bring you punishment. You have (never) been ignorat in the present

sr.w jtn.tw m TAz.w=k  
 sr-w jtn-tw m= TAz-w-k  
 official-PL.M oppose\PASS INESS=  
 utterance-PL.M-2SG.M  
 of officials, when they opposed your utterances.

sxr{-w}=k pn jn.n=f jb=k nn  
 sxr{-w}-k pn jn:n-f jb-k nn  
 plan-M.{PL}<-w>-2SG.M DEM.PROX:M.SG bring\ANT-3SG.M heart(M.SG)-2SG.M NEG  
 This your plan, it carried your heart away, (althoug) there was nothing

st m jb=j r=k p.t=k n.tj  
 =st m= jb-j r-k p:t-k n-tj  
 =3SG.C INESS= heart(M.SG)-1SG ALL-2SG.M sky:F.SG-2SG.M REL-M.SG  
 against you in my heart. Your heaven which is

m aH.t jw=s mn=s rWD(=s) m  
 m= aH:t jw-s mn-s rWD(-s) m=  
 INESS= palace:F.SG GRND- endure\IPFV-3SG.F be\_firm\IPFV(-3SG.F) INESS=  
 in the palace, she endures and prosper as

## The Story of Sinuhe

tp=s-a	{m s.t n.tjw}	<m>	<nswy.t>	<n.t>	<tA>
tp-s-a	{m s.t n.tjw}	<m>	<nswy:t>	<n:t>	<tA>
before-3SG.F	{m s.t n.tjw}	<INESS>	<kingship:F.SG>	<GEN:F.SG>	<land:F.SG>

as she did before, in the kingship of the land.

ms.y	m	aXn.wtj		anx
ms-y	m=	aXn-w:t-j		anx
child-PL.M	INESS=	inner_appartment-PL:F-DU		live\PDA(M.SG)

(Her) children are in the inner parts of palace, LPH.

wDA		snb			<m>
wDA		snb			<m>
be whole\PDA(M.SG)		be healthy\PDA(M.SG)		be_stable\SBJV-2SG.M	<INESS>

Spss.w	n	dd=sn	n=k
Spss-w	n=	dd-sn	n-k
be_noble\PDA-PL	GEN=	give\REL-3PL.M	DAT-2SG.M

You will endure <by> the noble things that they give you,

Htp.w=k	m	Aw.wt=sn	jr	n=k
Htp-w-k	m=	Aw-w:t-sn	jr	n-k
be_content\SBJV-2SG.M	INESS=	offerings-PL:F-3PL.M	make\PDP	DAT-2SG.M

you will be content with their gifts/offerings that will be made for you.

jj	r	km[:t]	mA{A}n=k	Xnw
jj	r=	[m[:t]	mA{A}n-k	Xnw
come\IMP	ALL=	Egypt[:F.SG]	see\SBJV-2SG.M	residence(M.SG)

Come back to Eyp[t]! You will see the Residence

xpr.n=k		jm=f	snn=k	tA	<r>
xpr:n-k		jm-f	snn-k	tA	<r>
transform\ANT-2SG.M	INESS-ADJZ-3SG.M	kiss\SBJV-2SG.M	land(M.SG)		<ALL=>

where you grew up. You will kiss the land <close to >

rw.tj	wr.tj	[anx	wDA
rw:t-j	wr:t-j	[anx	wDA
gateway:F-DU	great:F-DU	[live\PDA[M.SG]	be whole\PDA[M.SG]

thef both great gateways, [LPH].

snb]		Xnm=k	m	smr.w
snb]		Xnm-k	m=	smr-w
be healthy\PDA[M.SG]]	join\SBJV-2SG.M	INESS=	companion-PL.M	

You will join the companions.

SAa.n=k	jAw.t	fx.n=k	bnn.wt	jw
SAa:n-k	jAw:t	fx:n-k	bnn-w:t	jw
begin\ANT-2SG.M	to_age\INF	cease\ANT-2SG.M	virility-PL:F	GRND

You began growing old, you lost virility,



## The Story of Sinuhe

sxA.n=k                      hrw                      n                      qrs                      zbj                      r  
 sxA:n-k                      hrw                      n=                      qrs                      zbj                      r=  
 remember\ANT-2SG.M      day(M.SG)              GEN=      burial(M.SG)              go\INF              ALL=  
 you have remembered the day of burial and passing to

jmAx                      wDa.tw                      n=k                      jfd                      m                      Sn.w  
 jmAx                      wDa-tw                      n-k                      jfd                      m=                      Sn-w  
 reverence(M.SG)      appoint\PASS      DAT-2SG.M      sheet(M.SG)      INESS=              curcuit\PDA-M.PL  
 reverence. *Sheets of linen and wrappings will be prepared for you*, bandages

wt.w                      m                      a                      tAy.t                      jr.tw                      n=k  
 wt-w                      m=                      a=                      tAy:t                      jr-tw                      n-k  
 bandage-PL.M              INESS=                      hand(M.SG)=      Tayt:F.SG              make\PASS      DAT-2SG.M  
 from the hand of Tayt. One will make for you

Sms-wDA    hrw                      n                      smA-tA    wjA  
 Sms=wDA    hrw                      n=                      smA=tA    wjA  
 funeral\_procession(M.SG)                      day(M.SG)              GEN=      join\INF=land(M.SG)                      ship(M.SG)  
 funeral procession on the day of joining the land, golden

nbw                      tp                      m                      xsbD                      p.t                      Hr=k  
 nbw                      tp                      m=                      xsbD                      p:t                      Hr-k  
 gold(M.SG)      head(M.SG)      INESS=                      lapis\_lazuli(M.SG)      sky:F.SG              SUPR-2SG.M  
 barque, burial mask from lapis lazuli, beautiful canopy will be above you,

an.tw    m                      hbnw                      kA.w                      Hr                      sTA=k  
 an-tw    m=                      hbnw                      kA-w                      Hr=                      sTA-k  
 be\_beautiful\PASS                      INESS=      ebony(M.SG)      bull-PL.M                      at=                      pull\INF-2SG.M  
 embellished with ebony. Bulls will pull you,

Sma.w    Xr-HA.t=k    jr.tw    xb.w  
 Sma-w    Xr=HA:t-k    jr-tw    xb-w  
 make\_music\PDA-PL                      INFR=forepart:F.SG-2SG.M                      make\PASS                      dance-PL.M  
 musicians will be before you, people will dance

nmH.w    r                      rA                      n                      jz=k    njs.tw  
 nmH-w    r=                      rA                      n=                      jz-k    njs-tw  
 be\_poor\PDA-PL.M                      ALL=      mouth(M.SG)      GEN=      tomb(M.SG)-2SG.M                      summon\PASS  
 at the doors of your tomb,

n=k                      dbH.w-Htp.w    zfT.tw    [n]=k    r  
 n-k                      dbH-w=Htp-w    zfT-tw    [n]-k    r=  
 DAT-2SG.M      funerary\_offerings(M.SG)                      slaughter\PASS                      [DAT]-2SG.M                      ALL=  
 funerary invocations will be recited for you. One will slaughter for you

rA    n                      wab.t=k    DbA.t{wn}=k    xwz.tj  
 rA    n=                      wab:t-k    DbA:t{wn}-k    xwz-tj  
 mouth(M.SG)                      GEN=      tomb:F.SG-2SG.M                      coffin:F.SG-2SG.M                      build\RES-3SG.F  
 at the door of your tomb. Your coffin will be built

## The Story of Sinuhe

[m] nbw mj jr.tw n ms.w nswt  
 [m=] nbw mj jr-tw n= ms-w= nswt  
 [INESS=] gold(M.SG) like make\PASS DAT= child-PL.M= king(M.SG)  
 from gold, as it is made for children of the king.

nn wn mwt=k Hr xAs.t nn  
 nn wn mwt-k Hr= xAs:t nn  
 NEG exist\INF death(M.SG)-2SG.M SUPR= foreign\_country:F.SG NEG  
 You will not die in the foreign land,

qrs tw aAm.w nn dj.tw=k m jnm  
 qrs =tw aAm-w nn dj-tw-k m= jnm  
 bury\SBJV =2SG.M Asiatic-PL.M NEG give\PASS-2SG.M INESS= skin(M.SG)  
 Asiatics will not bury you. You will not be put in the skin

n sr nn jr.tw Drj=k  
 n= sr nn jr-tw Drj-k  
 GEN= ram(M.SG) NEG make\PASS grave(?)(M.SG)-2SG.M  
 of a ram, your (non-Egyptian) grave(?) will not be prepared.

jw nn r-Aw wr{.t} <r> Hw tA  
 jw nn r=Aw wr{:t} <r> Hw tA  
 GRND DEM.PROX-PL.M entire great(M.SG <ALL> strike\PDA land(M.SG)  
 All of this is important for the one who wandered through the land/betrayed (his) land.

mH XA.t=k jw=k spr wD  
 mH XA:t-k jw-k spr wD  
 care\IMP corpse:F.SG-2SG.M come\SBJV-2SG.M reach\PFV decree(M.SG)  
 Be concerned about your corpse and come!" This decree reached

pn r=j aHa.kwj Hr jb  
 pn r-j aHa-kwj Hr= jb=  
 DEM.PROX:M.SG ALL-1SG stand\RES-1SG SUPR= heart(M.SG)=  
 me, when I stood in the middle of

wHy[.t]=j Sd.n=j sw dj.n(=j) wj Hr  
 wHy{:t]-j Sd:n-j =sw dj:n(-j) =wj Hr=  
 tribe[:F].SG-1SG read\ANT-1SG =3SG.M place\ANT(-1SG) =1SG SUPR=  
 my tribe. I read it, I placed myself on

X.t=j dmj.n=j zAT.w rdj.n=j zS  
 X:t-j dmj:n-j zAT-w rdj:n-j zS  
 belly:F.SG-1SG touch\ANT-1SG earth-PL.M give\ANT-1SG spread\INF  
 my belly, I touched the earth and I spread (it)

Hr Snb.t=j dbn.n{n}=j afA.y=j Hr  
 Hr= Snb:t-j dbn:n-j afA-y-j Hr=  
 SUPR= chest:F.SG-1SG go\_round\ANT-1SG encampment-M.SG-1SG at=  
 on my chest. I went round my encampment

## The Story of Sinuhe

nhm Hr Dd jr.tw nn mj-m <n>  
 nhm Hr= Dd jr-tw nn mj=m <n=>  
 rejoice\INF at= say\INF make\PASS DEM.PROX.PL.M like=what <DAT=>  
 rejoicing and saying: "How is this done <for>

bAk-jm th.n jb=f Ds=f  
 bAk=jm th:n jb-f Ds-f  
 servant(M.SG)=there go astray\ANT heart(M.SG)-3SG.M person(M.SG)-3SG.M  
 the humble servant, whose own heart went astray

r xAs.t DrDrj.t xr nHm nfr  
 r= xAs:t DrDrj:t xr nHm nfr  
 ALL= foreign\_country:F.SG foreign:F.SG OBLV PTCL beautiful(M.SG)  
 to a foreign country. Indeed good is

wAH-jb nHm {n} wj m a  
 wAH=jb nHm {n} =wj m= a  
 kind\_one(M.SG) save\PA(M.SG) {n} =1SG ABL= hand(M.SG)  
 the kind one, who rescued me from

mwt jw kA=k r rdj.t jr.y=j  
 mwt jw kA-k r= rdj:t jr-y-j  
 death(M.SG) GRND ka(M.SG)-2SG.M ALL= give\INF make\SBJV-1SG  
 death! Your ka will cause that I will make (i.e. spend)

ph.wj Ha.w=j m Xnw mjt.t smj  
 pH-wj= Ha-w-j m= Xnw mjt:t= smj  
 end-M.SG= limb-M.PL-1SG INESS= residence(M.SG) copy:F.SG= report(M.SG)  
 the end of my life in the residence." Copy of the reply

n wD pn jr.n [bAk]  
 n= wD pn jr:n [bAk]  
 DAT= decree(M.SG) DEM.PROX:M.SG make\REL-ANT [servant(M.SG)]  
 to this decree which made the servant

n aH.t zA-nh.t Dd m Htp  
 n= aH:t zA=nh:t Dd m= Htp  
 GEN= palace:F.SG son(M.SG)=sycamore:F.SG say\PA INESS= peace(M.SG)  
 of the palace, Sinuhe, saying: "In very good peace!

m Htp nfr wr Hr x.wt  
 m= Htp nfr wr Hr= x-w:t  
 INESS= peace(M.SG) beautiful(M.SG) very concerning= thing-PL:F  
 (I am writing) concerning the affair of this flight,

war(.t) tn jr.n bAk-jm m  
 war(:t) tn jr:n bAk=jm m=  
 flight(:F.SG) DEM.PROX:F.SG make\REL-ANT servant(M.SG)=there INESS=  
 which the humble servant made in

## The Story of Sinuhe

xm=f                      jn      kA=k                      nTr                      nfr  
 xm-f                      jn      kA-k                      nTr                      nfr  
 ignorance(M.SG)-3SG.M    FOCZ    ka(M.SG)-2SG.M      god(M.SG)      beautiful(M.SG)  
 his ignorance. It is your ka, good god,

nb              tA.wj              mr              anx-ra                      Hz              sw  
 nb=              tA-w-j              mr              anx=ra                      Hz              =sw  
 lord(M.SG)= land-M-DU    love\REL      live\IPFV=Ra(M.SG)      praise\IPFV      =3SG.M  
 lord of the two lands, whom Ra loves, whom Ra praises,

anx-ra                      nb              Ax.tj              Hz              sw              Mntw  
 anx=ra                      nb=              Ax:t-j              Hz              =sw              Mntw  
 live\IPFV=Re(M.SG)      lord(M.SG)=    horizon:F-DU praise\IPFV    =3SG.M      Montu(M.SG)  
 lord of the two horizons,whom praises Montu,

nb                      wAs.t                      jmn                      nb                      ns.t  
 nb=                      wAs:t                      jmn                      nb=                      ns:t=  
 lord(M.SG)=      Thebes:F.SG                      Amon(M.SG)                      lord(M.SG)=      throne:F.SG=  
 lord of Thebes, (as well as) Amon, lord of the throne of

tA.wj              sbk-ra                      nb              smnw                      Hrw  
 tA-w-j              sbk\_ra                      nb=              smnw                      Hrw  
 land-M-DU    Sobek(M.SG)\_Ra(M.SG)      lord(M.SG)=    Semenu(M.SG)      Horus(M.SG)  
 the both lands, Sobek-Ra, lord of Semenu, Horus, Hathor,

Hw.t-Hr.w              nTr.w              nb.w              tA              mr.j              jtm  
 Hw:t=Hr-w              nTr-w              nb-w=              tA              mr-j              jtm  
 Hathor(:F.SG)      god-PL.M              every-PL.M=    land(M.SG)    love\PP      Atum(M.SG)  
 all gods of the Beloved land, Atum,

psD.t              nTr.w              aA.t              spdW  
 psD:t=              nTr-w              aA:t              spdW  
 Ennead:F.SG=      god-PL.M              great:F.SG      Sopdu(M.SG)  
 the great Ennead of gods, Sopdu,

nfr-bA.w                      ra              sms{m}<-w>  
 nfr=bA-w                      ra              sms{m}<-w>  
 beautiful(M.SG)=might-PL.M      ra(M.SG)      the\_eldest(-M.SG)  
 Neferbau, Ra, the eldest one,

Hrw-jAb.tj                      Hnk.w                      mnT.w  
 Hrw=jAb:t-j                      Hnk.w                      mnT-w  
 Horus(M.SG)=east:ADJZ-M.SG      with\_braided\_hair-PL.M      Mentju-bedouins-PL.M  
 eastern Horus with braided hair of the Mentju-bedouins,

nb.t              aH.t              Xnm.t{=s}                      m              tp=k  
 nb:t=              aH:t              Xnm:t{-s}                      m=              tp-k  
 lady:F.SG=    palace:F.SG      unite\PDP:F.SG{-3SG.F}      INESS=              head(M.SG)-2SG.M  
 mistress of the palace, who is joined to your forehead,

## The Story of Sinuhe

DADA(.t)	rs.j	tp.j(t)	nwy
DADA(:t)	rs-j	tp-j(:t)	nwy
tribunal(:F.SG)	south-ADJZ(M.SG)	first-ADJZ(:F.SG)	flood(?)(M.SG)

the southern tribunal at the forehead of the flood,

mnw-Hrw	Hr.j-tp	xAs.wt	wrr.t	nb.t
mnw=Hrw	Hr-j=tp	xAs-w:t	wrr:t	nb:t=
Min-Horus(M.SG)	SUPR-ADJZ=head(M.SG)	foreign_land-PL:F	Wereret:F.SG	lady:F.SG=

Min-Horus, overlord of foreign lands, Wereret, *lady of*

pwn.t	nw.t	Hrw-wr-ra	nTr.w	nb.w	tA
pwn:t	nw:t	Hrw=wr=ra	nTr-w	nb-w=	tA
Punt:F.SG	Nut:F.SG	Harwerre(M.SG)	god-PL.M	every-PL.M	land(M.SG)

*Punt*, Nut, Harwerre and all gods of the sacred land and the islands

Dsr{t}	jw.w	Hr.j-jb	wAD-wr
Dsr{t}	jw-w	Hr-j=jb	wAD=wr
sacred(M.SG)	island-PL.M	SUPR-ADJZ=heart(M.SG)	green(M.SG)=great(M.SG)

in the middle of sea.

dj=sn	anx	wAs	r	fnD=k
dj-sn	anx	wAs	r=	fnD-k
give\SBJV-3PL.M	life(M.SG)	power(M.SG)	ALL=	nose(M.SG)-2SG.M

*May they give life and power to your nose,*

Xnm=sn	tw	m	Aw.t-a=sn	dj=sn
Xnm-sn	=tw	m=	Aw:t-a=sn	dj-sn
unite\SBJV-3PL.M	=2SG.M	INESS=	gift:F.SG-3PL.M	give\SBJV-3PL.M

*may they unite you with their gifts, may they give*

n=k	nHH	D.t	Hn.tj{=fj}	wHm
n-k	nHH	D:t	Hn:t-j{-fj}	wHm
DAT-2SG.M	eternity(M.SG)	eternity:F.SG	eternity:F-DU	repeat\SBJV

to you neheh-eternity, djet-eternity, forever!

snD=k	m	tA.w	nb.w	waf
snD-k	m=	tA-w	nb-w	waf
fear(M.SG)-2SG.M	INESS=	land-PL.M	every-PL.M	bend_down\SBJV

*May fear of you spread through all lands,*

n=k	Snn.t.n	jtn	nH.t	pw
n-k	Snn:t:n	jtn	nH:t	pw
DAT-2SG:M	encircle\REL:F:ANT	sun_disk(M.SG)	prayer:F.SG	COP

may that which is encircled by the sun (= the world) bow to you! It is the prayer

n.t	bAk	n	{t}	nb=f	Sd
n:t	bAk	n=	{t}	nb-f	Sd
GEN:F	servant(M.SG)	DAT=	{t}	lord(M.SG)-3SG.M	take\PA(M.SG)

of the servant of his lord, who saved

## The Story of Sinuhe

sw m jmn.t nb sjA  
 =sw m= jmn:t nb= sjA  
 =3SG.M ABL= west:F.SG lord(M.SG)= recognize\INF  
 him from the west, lord of recognizing (wisdom),

sjA rx.yt sjA=f m  
 sjA rx-y:t sjA-f m=  
 recognize\PDA(M.SG) humankind-PL:F perceive\IPFV-3SG.M as=  
 who knows the common people! He perceives, as the Majesty

Hm stp-zA anx wDA  
 Hm= stp=zA anx wDA  
 Majesty(M.SG)= palace(M.SG) live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
 of the palace, LPH,

snb wnn=j bAk-jm snD.w  
 snb wn~n-j bAk=jm snD-w  
 be healthy\PDA(M.SG) exist\IPFV-1SG servant(M.SG)=there fear\RES-3SG.M  
 tha I am the humble servant, who was afraid

r Dd st jw mj jx.wt aA [r] wHm  
 r= Dd =st jw mj jx-w:t aA [r=] wHm  
 ALL= say\INF =3SG.C GRND like thing-PL:F great(M.SG) [ALL: repeat\INF  
 to say it. This matter was too serious to repeat

s.t nTr anx mjt.t n ra swA.w  
 =s:t nTr anx mjt:t n= ra swA-w  
 =3SG:F god(M.SG) live\PDA like GEN= Re(M.SG) pay\_honor\_to\IPFV  
 it. Living god, you are the same as Ra, whom himself praises the heart

jb n bAk-jm n=f  
 jb n= bAk=jm n-f  
 heart(M.SG) GEN= servant(M.SG)=there DAT-3SG.M  
 of the humble servant!

Dz=f jw bAk-jm Hr  
 Dz-f jw bAk=jm Hr=  
 person(M.SG)-3SG.M GRND servant(M.SG)=there at=  
 The humble servant

nD-rA=f dj.tw nn  
 nD=rA-f dj-tw nn  
 ask\PDA=mouth(M.SG)-3SG.F give\PASS DEM.PROX:PL  
 seeks his counsel which are given

m-bAH=k jw Hm=k anx  
 m=bAH-k jw Hm-k anx  
 INESS=presence(M.SG)-2SG.M GRND Majesty(M.SG)-2SG.M live\PDA(M.SG)  
 in your presence. Your Majesty, LPH,

## The Story of Sinuhe

wDA	snb	m	Hrw	jT
wDA	snb	m=	Hrw	jT
be whole\PDA(M.SG)	be healthy\PDA(M.SG)	as=	Horus(M.SG)	take\PDA

is Horus the seizer,

nxt	tw	njw.tjw=k	tA.w	nb.w
nxt	=tw	njw:t-j-w-k	tA-w	nb-w
strong(M.SG)	=2SG.M	town:F-ADJZ-PL-2SG.M	land-PL.M	every-PL.M

you are strong! The citizens of your city and all lands

wD.w	Xr	Hm=k	anx	wDA
wD-w	Xr=	Hm-k	anx	wDA
govern\RES-3SG.M	INFR=	Majesty(M.SG)-2SG.M	live\PDA(M.SG)	be whole\PDA(M.SG)

are under the command of your Majesty, LPH,

snb	r	rdj.t	jn.tw	n=k	mkj
snb	r=	rdj-t	jn-tw	n-k	mkj=
be healthy\PDA[M.SG]	ALL=	give\INF	bring\PASS	DAT-2SG.M	Meki(M.SG)=

in order to cause to be brought to you Meki

<b>&lt;m&gt;</b>	qdj	{m}xnt.jw	jAA	m
<b>&lt;m=&gt;</b>	qdj	{m}xnt-j-w=	jAA	m=
<b>&lt;INESS=&gt;</b>	Qedi(M.SG)	in_front-ADJZ-M.PL=	jAA-land(M.SG)	as=

of Qedi,rulers of the ladan of laa as well as

xnt.jw	kS	Hr	rdj.t	sSm.w=k
xnt-j-w=	kS	Hr=	rdj-t	sSm-w-k
in_front-ADJZ-M.PL=	Kush(M.SG)	SUPR=	give\INF	guidance-M.SG-2SG.M

the rulers of Kush, in order to place your guidance

<b>&lt;m&gt;</b>	tA.w	f<n>x.w	HqA<.w>	pw mtr.w
<b>&lt;m=&gt;</b>	tA-w=	f<n>x.w	HqA<-w>	pw mtr-w
<b>&lt;INESS=&gt;</b>	land-PL-M=	Phoenician-PL.M	ruler<-M.PL>	COP testify\PDA-M.PL

**<to> the lands of Phoenicians! These are the rulers of exact**

rn.w	xpr	<b>&lt;m&gt;</b>	mrw.t=k	n<n> sxA
rn-w	xpr	<b>&lt;m=&gt;</b>	mrw:t-k	n<n> sxA
name-M.PL	transform\PDA	<b>&lt;INESS=&gt;</b>	love:F.SG-2SG.M	NEG remember\INF

names, who came into being <in> your love, not mentioning

rtn.w	[n=k]	js	mjt.t	[Tz]m.w=k	war(.t)
rtn-w	[jnk]	js	mjt.t	[Tz]m-w-k	war(:t)
Retenu-M.SG	[1SG]	PTCL	like:NMLZ	[hou]nd-PL.M-2SG.M	flight(:F.SG)

Retenu: [(they) belong to you ] as your [hou]nds! This flee

tn	jr.t.n	bAk-jm	m
tn	jr:t:n	bAk=jm	m=
DEM.PROX:F.SG	make\REL-ANT	servant(M.SG)=there	INESS=

that this humble servant made

## The Story of Sinuhe

xm=f                                    n      rx(=j)                                    s.t                                    n      qmd(=j)  
 xm-f                                    n      rx(-j)                                    =s:t                                    n      qmd(-j)  
 ignorance(M.SG)-3SG.M    NEG    rx\ANT(-1SG)                                    =3SG:F                                    NEG    devise\ANT(-1SG)  
 in his ignorance - I did not know (what I am doing), I did not plan

st                                    n      rx.tw                                    jn                                    wj      r                                    xAs.t  
 =st                                    n      rx-tw                                    jn                                    =wj    r=                                    xAs:t  
 =3SG.C                                    NEG    know\PASS                                    bring\PA                                    =1SG    ALL=                                    foreign\_country:F.SG  
 it, it is not known what brouhgt me to this foreign land.

tn                                    jw=j                                    mj      sSm.w                                    rsw.t                                    mj      mAA  
 tn                                    jw-j                                    mj      sSm-w=                                    rsw:t                                    mj      mAA  
 DEM.PROX:F.SG                                    GRND-1SG                                    like      state\_of\_affairs-M.PL=                                    dream:F.SG like      see\IPFV  
 I was like (in) a dream, *like*

sw                                    jdH.y                                    m                                    Ab.w                                    zj  
 =sw                                    jdH-y                                    m=                                    Ab-w                                    zj=  
 =3SG.M                                    man\_of\_the\_Delta-M.SG                                    INESS=                                    Elephantine-M.SG                                    man(M.SG)=  
 when a man of the Delta sees himself in Elephantine, a man

n                                    [XA.wt]                                    m                                    tA                                    ztj.w  
 n=                                    [XA-w:t]                                    m=                                    tA=                                    ztj-w  
 GEN=                                    [marsh-PL:F]                                    INESS=                                    land(M.SG)=                                    Nubian-PL.M  
 of [the marshlands] in the land of the Nubians.

[n    snD=j                                    n      z]xz.tw                                    m-zA=j                                    n      sDm=j  
[n    snD-j                                    n      z]xz-tw                                    m=zA-j                                    n      sDm-j  
[NEG fear\ANT-1SG                                    NEG    run\PASS                                    INESS=back(M.SG)-1SG                                    NEG    hear\PFV-1SG  
[I did not fear, no one r]an after me, *I did not hear*

TAz                                    Hwr.w                                    n      sDm.tw                                    rn=j                                    m  
 TAz                                    Hwr-w                                    n      sDm-tw                                    rn-j                                    m=  
 utterance(M.SG)                                    wretched-PL.M                                    NEG    hear\PASS                                    name(M.SG)-1SG                                    INESS=  
 a slander, my name was not heard from

rA                                    wHm.w                                    wpw    nfA                                    n      {DdA}                                    Ddf  
 rA=                                    wHm-w                                    wpw    nfA                                    n      {DdA}                                    Ddf=  
 mouth(M.SG)=                                    herald-M.SG                                    but      DEM.DIST                                    GEN= {fat(M.SG)}                                    creep\INF=  
 the mouth of the herald, but still I had {fat} <goose-bumps>.

Ha.w=j                                    rd.wj=j                                    Hr      As                                    jb=j                                    Hr  
 Ha-w-j                                    rd-w-j-j                                    Hr=    As                                    jb-j                                    Hr=  
 body-M.SG-1SG                                    leg-M-DU-1SG                                    SUPR= hasten\INF                                    heart(M.SG)-1SG                                    at=  
 My legs hastened, my heart

[xrp]=j                                    [nTr]                                    SAa                                    war(.t)                                    [tn]  
 [xrp]-j                                    [nTr]                                    SAa                                    war(:t)                                    [tn]  
 [control\INF]-1SG                                    [god(M.SG)]                                    begin\PTCP(M.SG)                                    flee(:F.SG)                                    [DEM.PROX:F.SG]  
 [ took control] of me. [The god] began [this] flight



## The Story of Sinuhe

[Hr sTA] j[n]-jw jnk js qA-sA  
 [Hr= sTA] j[n]=jw jnk js qA=sA  
 [SUPR= pull\INF] Q 1SG PTCL tall(M.SG)-back(M.SG)  
 [by pulling me]. Was I overweening

xnt.j=f snD zj rx <m>  
 xnt-j-f snD zj rx <m=>  
 in\_front\_of-3SG.M fear\IPFV man(M.SG) know\PDA(M.SG) <INESS=>  
 in front of him? *Man is afraid of the one who is known in his*

tA=f rdj.n ra snD=k xt  
 tA-f rdj:n ra snD-k xt  
 land(M.SG)-3SG.M give\ANT Re(M.SG) fear(M.SG)-2SG.M through  
 country - Re placed fear of you throughout the land

tA {Xr} Hry:t xt [xAs.wt] nb.(w)t  
 tA {Xr=} Hry:t xt [xAs-w:t] nb-(w):t  
 land(M.SG) {INFR=} terror:F.SG through [foreign\_land-PL:F] every(-PL):F  
 and terror of you throughout all foreign lands.

{pwy} <mj> w(j) m Xnw  
 {pwy} <mj> =w(j) m= Xnw  
 {DEM.PROX:M.SG} <take\IMP> =1SG INESS= residence(M.SG)  
 <Take> me to the residence,

{njwt(?)pwy} <mj> w(j) [s.t] tn  
 {njwt(?)pwy} <mj> =w(j) [s:t] tn  
 {DEM.PROX:M.SG} <take\IMP> =1SG [place:F.SG] DEM.PROX:F.SG  
 <take> me to that place -

[ntk] js Sn(n).t.n jtn wbn ra  
 [ntk] js Sn(n):t.n jtn wbn ra  
 [2SG.M] PTCL encircle\REL:F:ANT sun\_disk(M.SG) shine\IPFV Re(M.SG)  
 after all, [to you] belong everything which is encircled by the sundisk. Re shines

n-mrw.t=k mw m jtr.w zwr.tw m  
 n=mrw:t-k mw m= jtr-w zwr-tw m=  
 because\_of-2SG.M water(M.SG) INESS= river-PL.M drink\PASS INESS=  
 because of you, water in river is drunk according to

mrw.t=k TAw{.w} m p.t [x]nm.tw=f  
 mrw:t-k TAw{-w} m= p:t [x]nm-tw-f  
 love:F.SG-2SG.M air(M.SG) INESS= sky:F.SG breathe\_in\PASS-3SG.M  
 your wish, air of sky is breathed

mr=k anx.tw m TAw{.w} [n] dd=k  
 mr-k anx-tw m= TAw{-w} [n=] dd-k  
 love\IPFV-2SG.M live\PASS INESS= air(M.SG) [GEN=] give\REL-2SG.M  
 (when) you want, one lives from the air that is given by you

## The Story of Sinuhe

Spss.w            m        wDA.n=k                            jn        bAk-jm                            Hr  
 Spss-w            m=        wDA:n-k                            jn        bAk=jm                            Hr=  
 be\_noble\PDA-PL    INESS= prosper\REL-ANT-2SG.M    FOC    servant(M.SG)=there    SUPR=  
 and the noble things that you have provided! The humble servant

swAD                n        TA.wt=f                            jr.n=f                            m  
 s:wAD                n=        TA-w:t-f                            jr:n-f                            m=  
 CAUS:prosper\INF    GEN=    worker-PL:F-3SG.M    make\REL-ANT-3SG.M    INESS=  
 makes prosperity of his children/workers that he begot/made in

s.t                tn                            jw        {s}        pw        jr.n                            bAk-jm  
 s:t                tn                            jw        {s}        pw        jr:n                            bAk=jm  
 place:F.SG    DEM.PROX:F.SG        go\INF {s}        COP    make\REL-ANT        servant(M.SG)=there  
 this place. **This humble servant is now going**

m-xnt.yt                            jr                            swt    Hm=f                            anx  
 m=xnt-y-t                            jr                            swt    Hm-f                            anx  
 INESS=south-ADJZ-NMLZ    make\IPFV    PTCL    Majesty(M.SG)-3SG.M    live\PDA[M.SG]  
 southwards. May his Majesty, LPH, act

wDA                            snb                            m                            mrw[.t=f]  
 wDA                            snb                            m=                            mrw[:t-f]  
 be whole\PDA(M.SG)        be healthy\PDA[M.SG]        INESS=                            love:F.SG[-3SG.M]  
 accordingto [his] wish.

anx.tw            m        TAw{.w}                            [n]                            dd.n=k                            mr.y  
 anx-tw            m=        TAw{-w}                            [n=]                            dd:n-k                            mr-y  
 live\PASS    INESS= air(M.SG)                            [GEN=]                            give\REL:ANT-2SG.M        love\PDA-M.SG  
 One lives from the air that you gave, beloved one

ra                Hw.t-Hr            fnD=k                            pwY                            Sps  
 ra                Hw:t=Hr            fnD-k                            pwY                            Sps  
 Re(M.SG)    Hathor(M.SG) nose(M.SG)-2SG.M    DEM.PROX:M.SG    noble(M.SG)  
 of Ra, Horus and Hathor, this you noble nose -

mrr.t                nTr.w                nb.w                            anx=f                            D.t  
 mr~r-t                nTr-w                nb-w                            anx-f                            D:t  
 love\PDA-NMLZ    god-PL.M            every-PL.M            live\SBJV-3SG.M        eternity:F.SG  
 it is a wish of all gods to it live forever.

[jr.n=j                hrw.w                m                            jAA]                            Hr  
 [jr:n-j                hrw-w                m=                            jAA]                            Hr=  
 [make\ANT-1SG    day-PL.M            INESS=                            jAA-land(M.SG)]        SUPR=  
 [I spent the days in the land of Iaa,]

swD                            x.wt{=f}<=j>                            n  
 s:wD                            x-w:t{-f}<-j>                            n=  
 CAUS:command\INF    thing-PL:F-{-3SG.M}<-1SG.M>    DAT=  
 and I left my possessions to

## The Story of Sinuhe

[ms.w{=f}<=j>	zA=j	sms.w	m-sA
[ms-w]{-f}<-j>	zA-j	sms-w	m=sA
[child-PL]{-3SG.M}<-1SG.M>	son(M.SG)-1SG	eldest-M.SG	INESS=back(M.SG)

<my> [children.] My eldest son looks after

wHy{.t}=j	x.wt(=j)	nb[.wt]	m	a<=f>
wHY{:t}-j	x-w:t(-j)	nb[-w:t]	m=	a<-f>
tribe{:F.SG}-1SG	thing-PL:F(-1SG)	every[-PL:F]	INESS=	hand(M.SG)<-3SG.M>

my tribe (now) and all things were in <his> hands,

nD.wt=j	mnmn.t	nb.t	xt	bnr.j
nDt-w:f-j	mnmn:t	nb:t	xt	bnr-j
slave-PL:F-1SG	cattle:F.SG	every:F.SG	wood(M.SG)	sweet-M.SG

my slaves, all cattle, the fruit trees.

jw	pw	jr.n	bAk-jm	m-xnt.yt
jw	pw	jr:n	bAk=jm	m=xnt-y-t
go\INF	COP	make\REL-ANT	servant(M.SG)=there	INESS=south-ADJZ-NMLZ

This humble servant went to the south.

Hdb.n=j	Hr	wA.t	Hrw	gm.n=j
Hdb:n-j	Hr=	wA:t=	Hrw	gm:n-j
halt\ANT-1SG	SUPR=	path:F.SG=	Horus(M.SG)	find\ANT-1SG

I halted at the way(s) of Horus and I found

Tz.w	n.tj	m-sA{=j}	pXr.w
Tz-w	n-tj	m=sA{-j}	pXr-w
take\PDA-M.SG	REL-M.SG	INESS=back(M.SG){-j}	go_around\PDA(M.PL)

the one who recruits who was there with his crew.

hAb.n=f	r	Xn[w]	r	rdj.t	rx[.tw]
hAb:n-f	r=	Xn[w]	r=	rdj-t	rx[-tw]
send\ANT-3SG.M	ALL=	residence[M.SG]	ALL=	give\INF	know\PASS

He send (a message) to the residence to announce

r[-n.tj]	tw=j	[jj].kwj	rdj.jn	Hm=f	anx
r[-n.tj]	tw-j	[jj]-kwj	rdj-jn	Hm-f	anx
t[hat]	1SG	come\RES-1SG	give\CNSV	Majesty-3SG.M	live\PDA(M.SG)

that I have come. Then His Majesty, LPH,

wDA	snb	jw
wDA	snb	jw
be whole\PDA(M.SG)	be healthy\PDA(M.SG)	come\SBJV

jm.j-rA	sx.tjw	mnx{t}
jm-j=rA=	sx:t-j-w	mnx{t}
INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)=	field:F.SG-ADJZ-PL	excellent(M.SG)

caused the excellent overseer of peasants

## The Story of Sinuhe

n{.t} pr=nswt anx wDA  
n{:t} pr=nswt anx wDA  
GEN{:F} house(M.SG)=king(M.SG) live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
of the king's palace, LPH,

snb {Xr} aHa.w Atp.w m-xt[=f] X[r  
snb {Xr} aHa-w Atp-w m=xt[-f] X[r=  
be healthy\PDA[M.SG] {INFR=} boat-PL load\PP-PL with[-3SG.M] INFR=  
to come with loaded boats in his wake, loaded by

Aw.wt n){.t} nswt [xr...]=f sA[w.t=f]  
Aw-w:t n){:t} nswt [xr...]-f s:A[w-t-f]  
gift-PL:F GEN){:F} king(M.SG) [PTCL?...]-3SG.M CAUS:be\_[long\SBJV-3SG.M]  
gifts of the king. He gladd[ened]

jb n bAk-jm mj HqA [n] xAs.t  
jb n= bAk=jm mj HqA [n=] xAs:t  
heart(M.SG) GEN= servant(M.SG)=there like ruler(M.SG) [GEN=] foreign\_country:F.SG  
the heart of this humble servant there like the (heart) ruler of every foreign land.

nb [ms.w] nswt [n.t]w m-xt]  
nb [ms-w=] nswt [n:t]w m=xt]  
every(M.SG) [child-PL.M=] king(M.SG) [REL:M.PL with]  
The children of the king who were with

Hm=f anx wDA  
Hm-f anx wDA  
Majesty(M.SG)-3SG.M live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
His Majesty, LPH,

snb Hr rdj.t [sDm=j] wpw.wt=sn]  
snb Hr= rdj-t [sDm-j] wpw-w:t=sn]  
be healthy\PDA(M.SG) SUPR= give\INF [hear\SBJV-1SG message-PL:F-3PL.M]  
let me [hear their message].

na.t pw jr.n bAk-jm m-xnt.yt  
na-t pw jr:n bAk=jm m=xnt-y-t  
travel\INF COP make\REL-ANT servant(M.SG)=there INESS=south-ADJZ-NMLZ  
This humble servant travelled southward

Hm nb Xr [jr.jw=f] Sbb  
Hm nb Xr= [jr-j-w-f] Sbb  
servant(M.SG) every(M.SG) INFR= [belong\_to-ADJZ-PL-3SG.M] mix\INF  
and many servants be[longed to him. Mixed rozdrtit

atx [tp-mAa=j] ... dmj].t nb.t r  
atx [tp=mAa-j] ... dmj]:t nb:t r=  
sieve\INF at\_the\_side\_of-1SG] ... town]:F.SG every:F.SG ALL=  
and sieved was my company(?)...], every [town] to

## The Story of Sinuhe

pH	dmj.t	n	[jT]-tA.wj	HD	
pH	dmj:t	n=	[jT]=tA-w-j	HD	
reach\INF	town:F.SG	GEN=	[seize\PDA]-land-M-DU	be_bright\IPFV	

reach the city of [lc]tawej.

tA	jw<=w?>	r	jAS	n[=j]	zj	10
tA	jw<-w?>	r=	jAS	n[-j]	zj	10
land(M.SG)	come\PASS<-3PL>	ALL=	summon\INF	DAT[=1SG]	man(M.SG	10

At dawn, one came to to summon me. Ten men

m	[jw.t]	zj	10	m	pr
m=	[jw-t]	zj	10	m=	pr
INESS=	[come\INF]	man(M.SG)	10	INESS=	come_forth\INF

[came] and ten men went

[Hr	[sTA]	sTA=j	sTA.kwj	r
[Hr=	[sTA]	sTA=j	sTA-kwj	r=
[SUPR=	[usher_in\INF]	usher\INF-1SG	usher_in\RES-1SG	ALL=

and ushered me. I was ushered to

aXn.wtj	dhn.n[=j]	tA	jm.jtw	Szp.w
aXn-wtj	dhn:n[-j]	tA	jm-jt	Szp-w
audience_chamber(M.SG)	touch\ANT[=1SG]	land(M.SG)	between=	image-PL-M

the audience chamber. I touched the ground between the images.

ms.w	nswt	[aHa	m	wmt	Hr jr.t
ms-w	nswt	[aHa	m=	wmt	Hr= jr-t
child-PL.M	king(M.SG)	[stand\PTCP(M.PL)	INESS=	gateway(M.SG)	SUPf make\INF

The children of the king, [who stood in the gateway, came

xsf.w	sr.w]	Hr	sTA=j	A	[sTA.kwj]
xsf-w	sr-w]	Hr=	sTA-j	A	[sTA-kwj]
draw_near\INF	official-PL.M]	SUPR=	usher_in\INF-1SG	PTCL	[usher_in\RES-1SG]

closer (to me). Officials] ushered me in,[ I was ushered in]

Hr	[rdj.t	Hr	wA.t]	r	aXn.wtj
Hr=	[rdj-t	Hr=	wA:t]	r=	aXn-wtj
SUPR=	[give\INF	SUPR=	way:F.SG]	ALL=	audience_chamber(M.SG)

and [put on the way] to the audience chamber. I fo[und

gm[.n=j	Hm=f	anx	wDA
gm[:n-j	Hm-f	anx	wDA
find[\ANT-1SG	Majesty(M.SG)-3SG.M	live\PDA(M.SG)	be whole\PDA(M.SG)

His Majesty, LPH,

snb	Hr	s.t	wr.t	m	wmt
snb	Hr=	s:t	wr:t	m=	wmt
be healthy\PDA(M.SG)	SUPR=	seat:F.SG	great:F.SG	INES!	gateway(M.SG)

on the great throne in the gateway

## The Story of Sinuhe

n.t]            Dam                    wn:jn{=f}<=j>                    Hr    dmj            [... Hr  
n:t=]            Dam                    wn:jn{-f}<-j>                    Hr=   dmj            [... Hr=  
GEN.F=]        electrum(M.SG)        CJVB:CNSV{-3SG.M}<1SG>    SUPR= touch\INF    [... SUPR=  
of]electrum. Than <l> touched [the ground? on my belly,]

X.t=j]                    xAm.n(=j)                    [wj]                    m-bAH=f  
X:t-j]                    xAm:n(-j)                    [=wj]                    m=bAH-f  
body:F.SG-1SG]        bow\ANT(-1SG)                    [=1SG]                    INESS=presence(M.SG)-3SG.M  
after I had bowed down in his presence. This god

nTr            pw                    [Hr                    wSd                    ...    tw=j    mj    zj                    m  
nTr            pw                    [Hr=                    wSd                    ...    tw:j    mj    zj                    m=  
god(M.SG)    DEM:M.SG            [SUPR=                    address\INF    ...    1SG    like    man(M.SG, INESS=  
[spoke to me... I was like a man in darkness ],

jxx.w]                    bA=j                    zb{t}                    Ha.w=j  
jxx-w]                    bA-j                    zb{t}                    Ha-w-j  
darkness-M.SG ]        ba(M.SG)-1SG                    go\RES(-3SG.M)                    limb-PL.M-1SG  
my ba went (out), my limbs were weak,

Ahd.w                    HA.tj=j                    nn                    [mntf                    m  
Ahd-w                    HA:t-j-j                    nn                    [mntf                    m=  
be\_weak\RES-3PL.M        heart:M.SG-1SG                    non\_existence                    [3SG                    INESS=  
my heart was not [in my body. I] could not distinguish

X.t=j]                    n                    rx[=j                    [mwt.w                    r                    anx.w]                    Dd.jn  
X:t-j]                    n                    rx[-j                    [mwt-M.SG                    r=                    anx-w]                    Dd:jn  
body:F.SG-1SG]        NEG    know\PFV[-1SG                    [die\PDA-PL    ALL=    live\PDA-M.SG]                    say\CNSV  
[if I was dead or alive]. Than His Majesty said

Hm=f                    n                    wa                    m                    nn                    n  
Hm-f                    n=                    wa                    m=                    nn                    n=  
Majesty(M.SG)-3SG.M        DAT=    one(M.SG)                    INESS=                    DEM.PROX:f GEN=  
to the one of these

smr.w            Tz                    sw                    jm                    mdw=f                    n=j  
smr-w            Tz                    =sw                    jm                    mdw-f                    n-j  
friend-PL.M    raise\IMP                    =3SG.M                    give\IMP                    speak\SBJV-3SG.M                    DAT-1SG  
companions: "Raise him up and let him speak to me!"

Dd.jn            Hm=f                    mk                    tw                    jj.tj  
Dd:jn            Hm-f                    m:k                    =tw                    jj-tj  
say\CNSV        Majesty(M.SG)-3SG.M                    ATTN:2SG.M                    =2SG.M                    come\RES-2SG  
Than His Majesty said: "Look, you have come

Hw.n=k                    xAs.wt                    jr.n                    war.t                    hd=s  
Hw:n-k                    xAs-w:t                    jr:n                    war:t                    hd-s  
drive\ANT-2SG.M    foreign\_land-PL:F                    make\ANT                    flight:F.SG                    attack\IPFV-3SG.F  
after you had trodden foreign lands. The flight left its marks

## The Story of Sinuhe

jm=k                    tn.tj                    pH.n=k                    jAw                    nn  
 jm-k                    tn-tj                    pH:n-k                    jAw                    nn  
 INESS-ADJZ-2SG.M grow\_old\RES-2SG reach\ANT-2SG.M old\_age(M.SG) NEG  
 on you - you have grown old, you reached old age. It is no

nn                    {n}                    Srj.w                    jab.t                    [XA:t=k  
 nn                    {n}                    Srj-w                    jab-t                    [XA:t=k  
 DEM.PROX:PL                    {n}                    be\_small\PDA-PL                    purify\INF                    [corpse:F.SG-2SG.M  
 insignificant thing, burying [your corpse,

nn]                    bs.y=k                    jn                    xAs.tjw                    n                    jr.tw  
 nn]                    bs-y-k                    jn                    xAs:t-j-w                    n                    jr-tw  
 NEG]                    enter\INF-2SG.M                    AGT                    foreign\_land:F-ADJZ-PL                    NEG make\PASS  
 that you will not end among the foreigners and that one will not prepare

Drj=k                    m                    jr                    r=k                    zp                    sn [...]  
 Drj-k                    m                    jr                    r-k                    zp                    sn [...]  
 grave?(M.SG)-2SG.M                    PROH jr\ADVZ                    ALL-2SG.M                    matter(M.SG)                    two [...]  
 your(non-Egyptian) grave. Do not act against yourself! [...].

{tw rn=k                    Hr                    mdw.t}                    <n                    mdw=k  
 {tw rn-k                    Hr=                    mdw-t}                    <n                    mdw-k  
                   name(M.SG)-2SG.M                    at=                    speak\INF}                    <NEG                    speak\PFV-2SG.M  
 <You did not speak when your name>

<Hr>                    dm.t                    rn=k                    snD=k                    xsf=k  
 <=Hr=>                    dm-t                    rn-k                    snD-k                    xsf-k  
 <SUPR=>                    pronounce\INF                    name(M.SG)-2SG.M                    fear\IPFV-2SG.M                    punish\SBJV-2SG.M  
 <was pronounced>. Are you afraid that you will be punished?

n                    xm=k                    m-bAH                    [...]  
 n                    xm-k                    m=bAH                    [...]  
 NEG be\_ignorant\PFV-2SG                    INESS=presence(M.SG)                    [...]  
 Do not you know that in (my) presence [...]

wSb.n=j                    m                    wSb                    snD                    ptr                    Dd.t  
 wSb:n-j                    m=                    wSb                    snD                    ptr                    Dd-t  
 answer\ANT-1SG                    INESS=                    answer\INF                    fear\PDA                    Q                    say\PDA-NMLZ  
 I answered as the one who is afraid: What is that that is said

n=j                    nb=j                    jr                    wSb=j                    s.t  
 n-j                    nb-j                    jr                    wSb-j                    =s:t  
 DAT-1SG                    lord(M.SG)-1SG                    TOPZ answer\INF-1SG                    =3SG:F  
 to me, my lord, so that I should answer it?

nn                    Hr[=j]                    a                    [nTr]                    js                    pw                    Hr.ywt                    pw  
 nn                    Hr[-j]                    a=                    [nTr]                    js                    pw                    Hr-y-w:t                    pw  
 NEG SUPR[-1SG] hand(M.SG)= [god(M.SG)] PTCL COP dread-PL:F COP  
 It was not because of [me], it was the hand [of god]. There is dread

## The Story of Sinuhe

wnn=s                      m      X.t=j                                      [mj    sxpr                                      war.t  
 wn~n-s                      m=    X:t-j                                      [mj    s:xpr                                      war:t  
 exist\IPFV-3SG.F    INESS= belly:F.SG-1SG                      [like CAUS:transform\PDA                      flight:F.SG  
 in my body, [like that what caused the fated flight,]

SAA.t]                      Sm.t                      r                      pH.t=j                                      dmj.t                      n                      Hw  
 SA~A:t]                      Sm:t                      r=                      pH-t-j                                      dmj:t                      n=                      Hw  
 command\PA:F]    go\PA:F                      ALL=                      reach\INF-1SG                      town:F.SG                      GEN=                      beat\INF  
 and the way to reach the city where I betrayed

tA                      [m]k                                      [tw=j]    m-bAH[=k                                      ntk                      anx]  
 tA                      [m]:k                                      [tw-j]    m=bAH[-k                                      ntk                      anx]  
 land(M.SG) [ATTN]:2SG.M                      [1SG]    INESS=presence(M.SG)[-2SG                      2SG.M                      life(M.SG)]  
 (my) country.Look, [I am] in [your] presence! [To you belongs life,]

jr                      swt    Hm[=k                                      m                      mrr=f                                      rdj.jn  
 jr                      swt    Hm-k                                      m=                      mr~r-f                                      rdj-jn  
 make\SBJV    PTCL Majesty(M.SG)[-2SG.M                      INESS: love\REL-3SG.M                      give\CNSV  
 may [Your] Majesty [act as he wishes! Then]

sTA.tw]                      ms[.w]                      nswt                                      [mj]    aSA.t=sn                                      Dd.jn  
 sTA-tw]                      ms[-w]                      nswt                                      [mj]    aSA:t-sn                                      Dd-jn  
 usher\PASS]                      child[-PL.M]                      king(M.SG)                      [like] abundance:F.SG-3PL                      say\CNSV  
 the royal children [were ushered in, as] many as they were.

Hm[=f]                      [anx                                      wDA                                      snb  
 Hm[-f]                      [anx                                      wDA                                      snb  
 Majesty[-3SG.M]                      [live\PDA(M.SG)                      be whole\PDA(M.SG)                      be healthy\PDA(M.SG)  
 Then [His] Majesty, [LPH], said to

n]                      Hm.t                      nswt                                      {Xnm-s.t}                                      [mT  
 n=]                      Hm:t                      nswt                                      {Xnm=s:t}                                      [m:T  
 DAT=]                      wife:F.SG                      king(M.SG)                      {join\IPFV=place:F.SG}                      [ATTN:2SG.F  
 to the royal wife: ["Look

zA-n]h.t    [jw                                      m                      aAm  
 zA=n]h:t    [jw                                      m=                      aAm  
 son(M.SG)=sy]camore:F.SG                      [come\RES(-3SG.M)                      INESS= Asiatic(M.SG)  
 Sinu[he has come as an Asiatic,

qmA                      <j>n]                      sT.tjw                                      aHa.n                      wd=s{n}  
 qmA                      <j>n=]                      sT:t-j-w                                      aHa:n                      wd-s{n}  
 create\PP    ISNTR=g                      Asia:F.SG-ADJZ-PL                      CJVB:ANT                      shift\IPFV-{3PL.M}  
 made by] Asiatics." Then she (i. e. the queen)

[sbH]                      r                      aA.t                      wr.t                      [ms].w                      [n]sw[t]  
 [sbH]                      r=                      aA:t                      wr:t                      [ms]-w                      [n]sw[t]  
 [cry(M.SG)] ALL= great:ADVZ                      great:ADVZ                      [child]-PL.M                      king(M.SG)  
 cried loudly, and (also) the [ro]yal [childr]en,



## The Story of Sinuhe

m dnj.wt [wa.t Dd.jn=sn xft]  
 m= dnj-w:t [wa:t Dd-jn-sn xft]  
 INESS= shriek:F.SG [one:F.SG say\CNSV-3PL in\_front\_of]  
 all at once. [They said to]

Hm=f  
 Hm-f  
 Majesty(M.SG)-3SG.M  
 His Majesty, LPH:

snb jn-jw mntf pw mAa.t [jt.y]  
 snb jn=jw mntf pw mAa:t [jt-y]  
 be healthy\PDA(M.SG) Q 3SG.M COP true:F.SG [ruler-M.SG]  
 Is is really him, [ruler],

anx wDA snb nb=n  
 anx wDA snb nb-n  
 live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG) be healthy\PDA(M.SG) lord(M.SG)-1PL  
 LPH, our lord?"

Dd.jn Hm[=f] anx wDA snb  
 Dd-jn Hm[-f] anx wDA snb  
 say\CNSV Majesty[-3SG.M] live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG) be healthy\PDA(  
 [His] Majesty, LPH,

snb mntf pw <m> [mAa.t]  
 snb mntf pw <m=> [mAa:t]  
 be healthy\PDA(M.SG) 3SG.M COP <INESS=> [true:F.SG]  
 said: "It is [really] him."

jsTw gr jn.n=sn mnj(.t)=sn sxm[.w=sn]  
 jsTw gr jn:n-sn mnj(:t)-sn sxm[-w=sn]  
 PTCL PTCL bring\ANT-3PL menit(:F.SG)-3PL sistrum[-PL.M-3PL]  
 Now, they brought their menit-necklace(s), [their] sistra,

[sSS.wt=sn m] a=sn] mz st  
 [zSS-w:t-sn m=] a-sn] mz =st  
 [play\_sistrum-PL:F-3PL INESS=] hand(M.SG)-3PL bring\INF =3SG.C  
 fand clasehd with them s in their hand(s)] and brought them

n Hm=f anx wDA  
 n= Hm-f anx wDA  
 DAT= Majesty(M.SG)-3SG.M live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
 to His Majesty, LPH.

snb Dd.jn=[s]n xft Hm[=f  
 snb Dd-jn-[s]n xft Hm[-f  
 be healthy\PDA(M.SG) say\CNSV-3PL in\_front\_of Majesty(M.SG)[-3SG.M  
 [Th]ey spoke to [His] Majesty, [LPH]:

## The Story of Sinuhe

anx                      wDA                                      snb                                      a.wj=k  
 anx                      wDA                                      snb                                      a-w-j-k  
 live\PDA(M.SG)      be whole\PDA(M.SG)                      be healthy\PDA(M.SG)      hand-M-DU-2SG.M  
 ["May you put your hands to

r      nfr.t                                      nswt]                      wAH                      Xkr.w                                      [n.t  
 r=      nfr-t                                      nswt]                      wAH                      Xkr-w                                      [n:t=  
 ALL= beautiful\PDA-NMLZ                      king(M.SG)]                      endure\PDA adornment-PL.M                      [GEN:F=  
 the royal beauty], may the adorments [of

nb.t                      tA].wj                      dj                                      nbw                                      anx  
 nb:t=                      tA]-w-j                      dj                                      nbw                                      anx  
 lady:F.SG=      land-M-DU      give\SBJV                      golden\_one(:F.SG)                      live\INF  
 the Mistress of] Both [lands] endure! May the Golden one

fnD=k                                      xw                                      tw                                      nb(.t)                                      sbA.w  
 fnD-k                                      xw                                      =tw                                      nb(:t)=                                      sbA-w  
 nose(M.SG)-2SG.M                      protect\SBJV                      =2SG.M                      lady(:F.SG)=                      star-PL.M  
 cause your nose to breathe, may the Mistress of the stars/gods!

xd    {s}      Sma(.tj)                                      {s}      xnt.j  
 xd    {s}      Sma(:t-j)                                      {s}      xnt-j  
 travel\_downstream\IPFV      {s}      Upper\_Egypt(:F.SG-ADJZ)      {s}      travel\_upstream\IPFV  
 protect you. The southern one sails downstream,

{s}      mHw(.tj)                                      {s}                                      sma                      twt  
 {s}      mHw(.tj)                                      {s}                                      sma                      twt  
 {s}      Lower\_Egypt(:F.SG-ADJZ)      {s}                                      unite\PP                      assemble\PP  
 the northern one sails upstream, *united and assembled*

m                      rA                      n      Hm=k                                      [d]j=s                      [wAD(.t)...]  
 m=                      rA                      n=      Hm-k                                      [dj]-s                      [wAD:t...]  
 INESS=                      mouth(M.SG)      GEN=      Majesty(M.SG)-2SG.M                      [give\SBJV]-: [cobra:F.SG...]  
*in the word/speech of Your Majesty. [May] she [give the cobra]*

m                      [wp.t]=k                                      sHr.n=k                                      twA.w  
 m=                      [wp.t]-k                                      sHr:n-k                                      twA-w  
 INESS=                      [forehead:F.SG]-2SG.M                      drive\_away\ANT-2SG.M                      man\_of\_low\_station-PL.M  
 on your [forehead.] *You have driven away the poor*

m                      Dw.t                      Htp.n=k                                      ra                      nb                      tA.wj  
 m=                      Dw:t                      Htp:n-k                                      ra                      nb                      tA-w-j  
 INESS=                      evil:F.SG                      be\_content\ANT-2SG.M                      Re(M.SG)                      Lord(M.SG) land-M-DU  
*from the evil, you made content Ra, the lord of the two lands,*

hn.w                      n=k                      mj      nb(.t)-r-Dr                                      wHa  
 hn:w                      n-k                      mj      nb(:t)=r=Dr                                      wHa  
 jubilation:M. DAT-2SG.M      like      mistress(:F.SG)=ALL=limit(M.SG)                      loosen\IMP  
*jubilation to you, like (to) the Mistress of all! Loosen*

## The Story of Sinuhe

ab.wj=k sfx Ssr.w=k  
 ab-w-j-k sfx Ssr-w-k  
 horn-bow(?)M-DU-2SG.M release\IMP arrow-PL.M-2SG.M  
 your horn-bow and put away your arrows!

[jm TA.w n n.tj m jtm.w]  
 [jm TA-w n= n-tj m= jtm-w]  
 [give\IMP wind-M.SG DAT= REL-M.SG INESS= lack\_of\_breath-M.SG]  
 [Give breath to the one who is suffocating,]

jm n=n xn.t=n nfr.t m hrw  
 jm n-n xn:t-n nfr(:t) m= hrw  
 give\IMP DAT-1PL make\_music\INF beautiful:F.SG INESS= day(M.SG)  
 let us play the music

pn nfr mtr=n m sA  
 pn nfr mtr-n m= sA=  
 DEM.PROX:M.SG beautiful(M.SG) testify\IPFV-1PL with= son(M.SG)=  
 on this beautiful day! We are testifying in favour of the son

mH.ywt <pD.tj> ms [m tA  
 mH-y-w:t <pD:-jj> ms [m= tA  
 north\_wind-PL:F <bow:F.SG-ADJZ> give\_birth\PP [INESS= land(M.SG)  
 of the north wind, <archer>, born [in the Beloved land].

mr.j] jr.w j[s] [war(.t)] n Hr.y=k  
 mr-j] jr-w j[s] [war(:t)] n= Hr-w-k  
 love\PP] make\PASS PTCL [flight:F.SG] GEN= dread-M.SG-2SG.M  
 [Thisflight] was made because of the dread of you,

[r]wj.n=f sw m tA [p]n  
 [r]wj:n-f =sw m= tA [p]n  
 go\_away\ANT-3SG.M =3SG.M INESS= land(M.SG) DEM.PROX:M.SG  
 he ran away from [th]is land

n [snD]=k nn k[A.w] Hr n [mAA  
 n= [snD]-k nn k[A-w] Hr n= [mAA  
 GEN= [fear]-2SG.M NEG think\PFV face(M.SG) becau [sight(M.SG)  
 because of [the fear] of you, he left, not even t[hinking] about [looking at]

Hm]=k anx wDA  
 Hm]-k anx wDA  
 Majesty(M.SG)]-2SG.M live\PDA(M.SG) be whole\PDA(M.SG)  
 Your [Majesty], LPH,

snb n snD.w jr.t dgA(.t) tw  
 snb n snD-w jr:t dgA(:t) =tw  
 be healthy\PDA(M.SG) NEG fear\PFV eye:F.SG see\PDA(:F.ʃ=2SG.M  
 although the eye that sees you should not be afraid.

## The Story of Sinuhe

Dd.jn Hm=f [anx] wDA  
 Dd-jn Hm-f [anx] wDA  
 say\CNSV Majesty(M.SG)-3SG.M [live\PDA(M.SG)] be whole\PDA(M.SG)  
 Then His Majesty, LPH, said:

snb [...]
   
snb [...]
   
be healthy\PDA(M.SG) [...]

B 280 nn snD=f n a{a}=f r Hr(.w)  
 nn snD-f n a{a}-f r= Hr(-w)  
 NEG fear\SBJV-3SG.M NEG be\_fearful\PFV-3SG.M ALL= fear(-M.SG)  
 "May he is not afraid, may he not shake by fear!"

jw=f r smr m-m  
 jw-f r= smr m-m  
 GRND-3SG.M ALL= friend(M.SG) among  
 He will be a friend (companion) among

281 sr.w rdj.t(w)=f m-qAb Snw.t  
 sr-w rdj-t(w)-f m=qAb Snw:t  
 official-PL.M give\PASS-3SG.M INESS=windings(M.SG) court:F.SG  
 the officials. He will be placed in the midst of the court.

282 wDA=tn r aXn.wtj dwA.t r jr.t  
 wDA-tn r= aXn-wtj dwA:t r= jr:t  
 proceed\SBJV-2PL ALL= audience\_chamber(M.SG) morning:F.SG ALL= make\INF  
 May you proceed(with him) to the house of the morning to

283 aHa.w=f pr.t=j rf m-Xnw a-Xn.wtj  
 aHa-w-f pr-t-j rf m=Xnw a-Xn-wtj  
 position-M. SG-3SG come\_forth\INF-1SG PTCL inside audience\_chamber(M.SG)  
 prepare him." I came out inside the audience chamber,

284 ms.w nswt Hr rdj.t n(=j) a.w=sn  
 ms-w nswt Hr= rdj-t n(-j) a-w-sn  
 child-PL.M king(M.SG) SUPR= give\INF DAT(-1SG) hand-PL.M-3PL  
 (and) the royal children gave me their hands

285 Sm=n m-xt r rw.tj wr.tj  
 Sm-n m=xt r= rw:t-j wr:t-j  
 go\IPFV-1PL after ALL= gate:F-DU great:F-DU  
 and we passed through great double gate

286 rdj.kwj r pr sA nswt Spss.w  
 rdj-kwj r= pr sA nswt Spss-w  
 give\RES-1SG ALL= house(M.SG) son(M.SG) king(M.SG) noble\_thing-PL.M  
 and I was placed to the house of the king's son. Noble things were

The Story of Sinuhe

jm=f sqb  
 jm-f sqb  
 INESS-ADJZ-3.SG.M bathroom(M.SG)  
 in it, as well as bathroom,

**287** b.wj jm=f aXm.w n.w Ax.t xtm.t  
 b-wj jm-f aXm-w n-w Ax:t xtm-t  
 INESS-ADJZ-3.SG.M (cult)\_image-PL.M GEN-PL horizon:F.SG seal\PP-NMLZ  
 cult images of the horizon, sealed things

jm=f  
 jm-f  
 INESS-ADJZ-3.SG.M  
 were in it

**288** n.t pr-HD Hbs.w n.w sSr.w nswt  
 n:t pr=HD Hbs-w n-w sSr-w nswt  
 GEN:F house(M.SG)=silver(M.SG) cloth-PL.M GEN-PL linen-PL.M king(M.SG)  
 from the treasury, clothes of royal linen,

an.tjw  
 an-tjw  
 myrrh(M.SG)  
 myrrh,

**289** tp.jt nswt sr.w mrr=f m a.t  
 tp-j:t nswt sr-w mr ~r-f m= a:t  
 fine\_oil:F.SG king(M.SG) official-PL.M love\REL-3SG.M INESS= room:F.SG  
 and fine royal oil. Officials, whom he loved, were in every

**290** nb.t wdp.w nb Hr jr.t=f rdj  
 nb:t wdp-w nb Hr= jr:t-f rdj  
 every:F.SG attendant-M.SG every(M.SG) SUPR= duty:F-3SG.M cause\IPFV  
 chamber and every servant was on his duty.

swA rnp.wt Hr Ha.w=j  
 swA rnp-w:t Hr= Ha-w-j  
 pass\SBJV year-PL:F SUPR= limb-PL.M-1SG  
 Years were made to pass from my limbs,

**291** TA.kwj aab Sn.w=j jw rdj zb.t  
 TA-kwj aab Sn-w-j jw rdj zb:t  
 clothe\RES-1SG comb\PASS hair-PL.M-1SG GRND give\PASS burden:F.SG  
 when I was clothed and my hairs were combed. The burden was left

**292** n xAs.t Hbs.w n nmj.w-Sa  
 n= xAs:t Hbs-w n= nmj-w=Sa  
 DAT= foreign\_land:F.SG cloth-PL.M GEN= travel\PDA-PL=sand(M.SG)  
 to the foreign land, as well as clothes of the nomads.

## The Story of Sinuhe

sd.kwj  
sd-kwj  
be\_clothed\RES-1SG  
I was clothed

**293** m pAq.t gz.kwj m tp.jt  
m= pAq:t gz-kwj m= tp-j:t  
INESS= fine\_linen:F.SG annoint\RES-1SG INESS= fine\_oil:F.SG  
in fine linen, I was anointed with fine oil,

sDr.kwj  
sDr-kwj  
lie\RES-1SG  
I slept

**294** Hr Hnk.yt dj.n=j Sa n jm.jw=f  
Hr= Hnk-y:t dj:n-j Sa n= jm-j-w-f  
SUPR= bed:F.SG give\ANT-1SG sand(M.SG) DAT= INESS-ADJZ-PL-3SG.M  
on a bed and I left the sand to those who belong to it.

**295** mrH.t n xt n wrH jm=s  
mrH:t n= xt n= wrH jm-s  
unguent:F.SG GEN= wood(M.SG) DAT= smear\PDA INESS-3SG.F  
I had the tree oil to annoint

jw rdj n=j pr  
jw rdj n-j pr  
GRND give\PASS DAT-1SG house(M.SG)  
The house as (the house) of a lord of district was given to me,

**296** n nb S m wn m-a  
n= nb S m= wn m=a  
GEN= lord(M.SG) district(M.SG) like= exist\PDA INESS=hand(M.SG)  
of the garden-lord, as to the one who is

smr jw Hmw.w aSA.w  
smr jw Hmw-w aSA-w  
friend(M.SG) GRND craftsman-PL.M numerous-PL.M  
a friend (of the king), many craftsmen

**297** Hr qd=f xt=f nb srd  
Hr= qd-f xt-f nb srd  
SUPR= built\INF-3SG.M wood(M.SG)-3SG.M every(M.SG) plant\RES(-3SG.M)  
built (it) for me and all its wood was firm and good.

m mA.w.t jw jn n=j  
m= mA.w:t jw jn n-j  
INESS= new:F.SG GRND bring\PASS DAT-1SG  
anew. Food was brought to me

## The Story of Sinuhe

**298** SAb m aH zp 3 zp 4 n hrw  
 SAb m= aH zp 3 zp 4 n= hrw  
*food(M.SG) INESS= palace(M.SG) times 3 times 4 GEN= day(M.SG)*  
*from the palace three times or four times a day*

**299** Hr.w-r dd.t ms.w nswt nn A.t n.t  
 Hr-w=r dd-t ms-w nswt nn A:t n:t  
*apart\_from give\PA-NMLZ child-PL.M king(M.SG) NEG moment:F.SG GEN:F*  
*apart from what royal children gave (me) without*

*jr.t Ab.w*  
*jr-t Ab-w*  
*make\INF cessation-M.SG*  
*cessation.*

**300** jw xws.w n=j mr m jnr  
 jw xws-w n-j mr m= jnr  
*GRND build\PASS DAT-1SG pyramid(M.SG) INESS= stone(M.SG)*  
*A pyramid of stone was built for me*

*m-qAb*  
*m=qAb*  
*INESS=windings(M.SG)*  
*in the midst of*

**301** mr.w jm.j-rA mDH.w  
 mr-w jm-j=rA mDH-w  
*pyramid-PL.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) hew\_stone\PDA-PL*  
*(other) pyramids. The overseer of the masons*

*mr Hr Ssp*  
*mr Hr= Ssp*  
*pyramid(M.SG) SUPR= receive\INF*  
*of the pyramid took control over*

**302** zAT.w=f jm.j-rA xtm.tjw  
 zAT-w-f jm-j=rA xtm-t-j-w  
*ground-M.SG-3SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) seal -NMLZ-ADJZ-PL*  
*its grounds-plan, the overseer of sealers*

*Hr zS qs.tjw Hr*  
*Hr= zS qs-t-j-w Hr=*  
*SUPR= write\INF build -NMLZ-ADJZ-PL SUPR=*  
*wrote a record and sculptors*

**303** xt.t jm.j-rA kA.tjw n.tjw Hr  
 xt-t jm-j=rA kA:t-j-w n:tj-w Hr=  
*carve\INF INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) work:F.SG-ADJZ-PL REL:M.PL SUPR=*  
*carved it. Overseer of the workers who are*

## The Story of Sinuhe

Hr.t  
Hr:t  
necropolis:F.SG  
on the necropolis

**304** Hr DA.t-tA-r=s xa.w nb(.w)  
Hr= DA-t=tA=r-s xa-w nb(-w)  
SUPR= turn\_to\INF=land(M.SG)=ALL-3SG.F equipment-PL.M every(-PL.M)  
took care about it. All equipment

dd.w r rwD  
dd-w r= rwD  
give\PP-PL ALL= tomb\_shaft(M.SG)  
that is usually given to the tomb shaft

**305** jr Xr.t=f jm rdj n=j  
jr Xr:t-f jm rdj n-j  
make\RES(-3PL.M) belonging-3SG.M INESS-ADJZ give\PASS DAT-1SG  
wasprepared. Funerary priests

Hm-kA.w jr n=j S  
Hm=kA-w jr n-j S  
funerary\_priest-PL.M make\PASS DAT-1SG garden(M.SG)  
were given to me, a funerary estates was given to me

**306** Hr.t AH.wt jm=f m-xnt r dmj  
Hr:t AH-w:t jm-f m=xnt r= dmj  
tomb:F.SG field-PL:F INESS-ADJZ-3.SG.M INESS=front(M.SG) ALL= town(M.SG)  
and its fields were the best around the town,

**307** mj jr.t n smr tp.j jw twt=j  
mj jr-t n= smr tp-j jw twt-j  
like make\PP-NMLZ DAT= friend(M.SG) on-ADJZ GRND image(M.SG)-1SG  
as it is done for a first friend (of the king). My image (=statue)

sHr  
sHr  
spread\RES(-3SG.M)  
was overlaid

**308** m nbw SnD.wt=f m Dam jn  
m= nbw SnD-w:t-f m= Dam jn  
INESS= gold(M.SG) kilt:F.SG-3SG.M INESS= electrum(M.SG) FOCZ  
with gold and its kilt with electrum.

Hm=f rdj jr.t=f  
Hm-f rdj jr-t-f  
Majesty(M.SG)-3SG.M give\PA make\INF-3SG.M  
It is His Majesty who let it be done.



## The Story of Sinuhe

**309** nn SwA.w jr.y n=f mjt.t jw=j Xr  
 nn SwA-w jr-y n-f mjt:t jw-j Xr  
 NEG poor\PDA-PL make\PP DAT-3SG.M like:NMLZ GRND-1SG INFR=  
*There is no poor man, for whom it was done the same as for me. I was*

**310** Hzw.wt n.t nswt xr r jw.t hrw n mnj  
 Hzw-w:t n:t nswt xr r= jw-t hrw n= mnj  
 praise-PL:F GEN:F king(M.SG) before ALL= come\INF day(M.SG) GEN= moor\INF  
*in the favor of king until the day of my death has come.*

**311** jw=f pw HA.t=f r pH(.wj)=fj mj  
 jw-f pw HA:t-f r= pH(-w-j)-f-j mj  
 come-3SG.M COP forepart:F.SG-3SG.M ALL= back(-M-DU)-3M-DU like  
*It came from the beginning to the end as*

gm.yt m zS  
 gm-y-t m= zS  
 find\PP-NMLZ INESS= writing(M.SG)  
*it was found in writing.*

*Tyto překlady byly vypracovány s finanční podporou grantu poskytnutého GAUK č. 528216 s názvem Staroegyptské povídky z období Střední říše – překlad, analýza a zpřístupnění gramatické struktury textů obecné lingvistiky, řešeného na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.*